

Mémorial

du



Memorial

des

Grand-Duché de Luxembourg.

Großherzogtums Luxemburg.

Lundi, 29 décembre 1913.

N<sup>o</sup> 82.

Montag, 29. Dezember 1913.

*Loi du 23 décembre 1913, concernant la révision de la législation qui régit les impôts dont le recouvrement est attribué à l'administration de l'enregistrement et des domaines.*

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 3 décembre 1913, et celle du Conseil d'État du 19 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

*Dispositions générales.*

**Art. 1<sup>er</sup>.** A dater du jour où la présente loi sera devenue exécutoire, les droits fixes et proportionnels d'enregistrement et d'hypothèque seront perçus, sans aucune majoration additionnelle, suivant le taux fixé par la présente loi et le tarif y annexé, quelle que soit la date ou l'époque des actes et mutations à déclarer ou à enregistrer.

Le montant des amendes, tel qu'il est fixé par la présente loi, sera appliqué à tous les cas de contraventions antérieurement commises.

**Art. 2.** Sont exempts du timbre et du droit d'enregistrement les actes et écrits, à l'exception de ceux judiciaires et extrajudiciaires,

**Gesetz vom 23. Dezember 1913, betreffend Neugestaltung der Gesetzgebung über die von der Enregistrements- und Domänenverwaltung zu erhebenden Steuern.**

Wir Maria Adelsheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Mit Zustimmung der Abgeordneten-Kammer;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 3. Dezember et. und derjenigen des Staatsrates vom 19. desj. Monates, wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird;

Haben verordnet und verordnen:

*Allgemeine Bestimmungen.*

**Art. 1.** Vom Tage des Inkrafttretens gegenwärtigen Gesetzes an werden die festen und verhältnismäßigen Enregistrements- und Hypothekengebühren ohne jedwede Zuschlagsabgaben, nach den durch gegenwärtiges Gesetz sowie beifolgendem Tarife angeführten Sätzen erhoben, ohne Rücksicht auf Datum und Zeitpunkt der Urkunden und Übertragungen, einerlei ob dieselben vermittels Erklärung oder Registrierung der Steuer zu unterwerfen sind.

Der Betrag der durch gegenwärtiges Gesetz bestimmten Geldstrafen ist auf alle früheren Zuwiderhandlungen anwendbar.

**Art. 2.** Von der Stempelsteuer und den Enregistrementsgebühren sind befreit alle Urkunden und Schriftstücke, welche für Rechnung oder im

dressés pour le compte ou dans l'intérêt de l'Etat.

Sont pareillement exempts du timbre et du droit d'enregistrement les actes et écrits, à l'exception de ceux judiciaires et extrajudiciaires, dressés pour le compte ou dans l'intérêt des communes, sections de commune et des établissements publics, se rapportant à un objet autre que l'aliénation ou la location de leurs biens, produits et revenus.

Sauf ce qui est statué par des lois spéciales, cette dernière exemption ne s'étend pas aux acquisitions faites à titre onéreux par des communes, sections de commune ou par des établissements publics, d'immeubles qui ne sont pas affectés à une destination d'utilité publique.

*Dispositions spéciales.*

I. — Droits de greffe.

**Art. 3.** Sont supprimés les droits de greffe de toute nature perçus par l'administration de l'enregistrement au profit du fisc.

Les remises de toute espèce actuellement prélevées sur ces droits au profit des greffiers sont également supprimées, à la seule exception du droit d'expédition, lequel est fixé pour le greffier de la Cour à 40 centimes et pour les greffiers des tribunaux d'arrondissement à 35 centimes par rôle de 20 lignes à la page et de 8 à 10 syllabes à la ligne, le rôle commencé comptant pour un rôle entier. Ces remises sont à percevoir directement par les greffiers sur les parties débitrices.

II. — Droits de timbre.

**Art. 4.** Les quittances pures et simples, acquits, reçus ou décharges de sommes, titres,

Intérêt des Staates aufgenommen werden, mit Ausnahme der gerichtlichen und außergerichtlichen Urkunden.

Frei von Stempel- und Enregistrementsgebühren sind ebenfalls alle Urkunden und Schriftstücke, mit Ausnahme der gerichtlichen und außergerichtlichen Urkunden, welche für Rechnung oder im Interesse der Gemeinden, Gemeindefektionen und öffentlichen Anstalten aufgenommen werden, insofern dieselben sich nicht auf die Veräußerung oder die Vermietung und Verpachtung ihrer Güter, Produkte und Einkünfte beziehen.

Unbeschadet jedoch besonderer Gesetzesbestimmungen ist diese letztere Steuerentlastung nicht anwendbar auf die von Gemeinden, Gemeindefektionen oder öffentlichen Anstalten, unter entgeltlichen Titel getätigten Erwerbungen von Grundgütern, insofern dieselben nicht zu einer Bestimmung von allgemeinem Nutzen dienen sollen.

B e s o n d e r e B e s t i m m u n g e n .

I. — Kanzleigebühren.

**Art. 3.** Alle durch die Enregistrementsverwaltung zu Gunsten des Fiskus erhobenen Kanzleigebühren sind aufgehoben.

Alle bis jetzt auf diesen Steuern zu Gunsten der Gerichtsfretäre vorweg erhobenen Gebührenanteile sind ebenfalls aufgehoben; ausgenommen sind jedoch die Ausfertigungsgebühren, welche für den Gerichtsfretär am Obergerichtshof auf 40 Centimes und für die Gerichtsfretäre der Bezirksgerichte auf 35 Centimes für jede Rolle von 20 Zeilen per Seite und von 8—10 Silben per Zeile festgesetzt sind, indem jede angefangene Rolle für eine ganze anzurechnen ist. Diese Gebührenanteile werden unmittelbar von den Gerichtsfretären zu Lasten der Parteien erhoben, welche die Gebühren schulden.

II. — Stempelgebühren.

**Art. 4.** Die bloßen einfachen Quittungen, Quittierungen, Empfangsbefcheinigungen oder

valeurs ou autres objets peuvent être écrits sur papier libre.

Le droit de timbre ne deviendra exigible qu'au moment de l'enregistrement de ces actes et écrits; il sera acquitté au moyen d'un timbre mobile de 25 centimes apposé par les soins du receveur de l'enregistrement.

**Art. 5.** Les déclarations de successions et de mutations par décès seront écrites sur du timbre de dimension.

**Art. 6.** Le droit de timbre des affiches est fixé, pour une superficie de quinze décimètres carrés et au-dessous, à 5 centimes; pour les superficies supérieures, ce droit sera augmenté d'un centime par cinq décimètres complets.

Un règlement d'administration publique déterminera le mode d'exécution du présent article.

**Art. 7.** Les contraventions à l'article précédent pourront être constatées par tous préposés ou agents ayant droit de verbaliser, et même par preuve testimoniale, à charge de rapporter à l'appui les pièces en contravention.

**Art. 8.** Les dispositions des deux articles qui précèdent, ainsi que celles des art. 60 et 61 de la loi du 9 vendémiaire an VI, en tant qu'elles concernent les afficheurs et distributeurs, sont également applicables aux affiches venant de l'étranger.

**Art. 9.** Le droit de timbre proportionnel sur des valeurs au-dessus de 500 fr. jusqu'à 1000 fr., fixé par l'art. 1<sup>er</sup> de l'ordonnance du 7 octobre 1857 et l'art. 1<sup>er</sup> de la loi du 9 février 1874, sera gradué de 100 fr. en 100 fr., sans fraction, à raison de 5 centimes par 100 fr.

Entlastungen von Gelbbeträgen, Titeln, Wertbeträgen oder andern Gegenständen können auf stempelfreies Papier geschrieben werden.

Die Stempelsteuer ist nur bei Gelegenheit der Registrierung dieser Urkunden und Schriftstücke geschuldet; sie wird entrichtet vermittels einer von dem Enregistrements-Einnehmer aufgeklebten Stempelmarke von 25 Centimes.

**Art. 5.** Für Erbschaftserklärungen sowie für die Erklärungen betreffend den durch den Sterbefall eines im Auslande verstorbenen Erblassers erfolgten Besitzwechsel ist Dimensionsstempelpapier zu verwenden.

**Art. 6.** Die Stempelgebühren für öffentliche Anschläge sind festgesetzt auf 5 Centimes für jeden Umfang von 15 Quadratdezimeter und weniger; für größere Flächen erhöht sich diese Steuer um einen Centime für je 5 ganze Dezimeter.

Ein öffentliches Verwaltungsreglement wird die Art der Vollziehung gegenwärtigen Artikels näher bestimmen.

**Art. 7.** Zuwiderhandlungen gegen vorhergehenden Artikel können durch alle Vorgesetzten und Beamten, die befugt sind, Protokolle zu errichten, festgestellt werden, sogar durch Zeugenbeweise, jedoch müssen die der Steuer hinterzogenen Anschläge vorgelegt werden.

**Art. 8.** Die Bestimmungen der beiden vorhergehenden Artikel, sowie diejenigen, welche in Art. 60 und 61 des Gesetzes vom 9. vendémiaire, Jahr VI enthalten sind, soweit dieselben die Anhefter und Verbreiter betreffen, finden ihre Anwendung ebenfalls auf die aus dem Auslande kommenden öffentlichen Anschläge.

**Art. 9.** Die in Art. 1 der Ordonnanz vom 7. Oktober 1857 und Art. 1 des Gesetzes vom 9. Februar 1874 vorgesehene verhältnismäßige Stempelsteuer auf Wertbeträge von über 500 bis zu 1000 Fr., stuft sich ab von 100 zu 100 Fr., ohne Bruchteil, nach dem Satze von 5 Centimes für 100 Fr.

**Art. 10.** Les billets ou lettres de change tirés de l'étranger sur l'étranger sont soumis au droit de timbre fixé par la loi du 9 février 1874, lorsqu'il en est fait usage dans le Grand-Duché, soit par acte public, soit en justice ou devant toute autre autorité constituée.

**Art. 11.** Les amendes prononcées par l'art. 60 de la loi du 9 vendémiaire an VI et les art. 26 et 27 de la loi du 13 brumaire an VII sont réduites:

celles de fr.	15 à fr.	5;
»	25 et 30	» 10;
»	50	» 20;
»	100	» 40;
»	300	» 100.

**Art. 12.** En cas de contravention à l'art. 6 de la loi du 6 prairial an VII, le minimum de l'amende est fixé à 5 fr. Si la contravention consiste dans l'emploi d'un timbre inférieur à celui qui devait être employé, l'amende ne portera que sur la somme à raison de laquelle le droit de timbre n'aura pas été acquitté, sans pouvoir être inférieure à 5 fr.

**Art. 13.** En cas d'emploi d'un timbre de dimension, tant pour les effets négociables ou de commerce que pour les billets ou obligations non négociables, l'amende sera en proportion de l'insuffisance du prix du timbre employé, sans pouvoir être inférieure à 5 fr.

**Art. 14.** Les contraventions en matière de timbre seront suffisamment établies pour la poursuite des droits et amendes, par la représentation des pièces en contravention.

**Art. 15.** Tous les actes et écrits exemptés

**Art. 10.** Die im Auslande ausgestellten und im Auslande zahlbaren Schuldscheine oder Wechsel müssen den durch Gesetz vom 9. Februar 1874 vorgesehenen Stempelgebühren unterworfen werden, bevor von denselben im Inlande Gebrauch gemacht werden kann, sei es in öffentlicher Urkunde oder vor Gericht oder vor irgend einer eingesetzten Behörde.

**Art. 11.** Die im Art. 60 des Gesetzes vom 9. vendémiaire Jahr VI und in den Art. 26 und 27 des Gesetzes vom 13. brumaire Jahr VII festgesetzten Geldstrafen werden ermäßigt:

die von 15 Fr. auf	5 Fr.;
„ 25 u. 30	„ 10 „
„ 50	„ 20 „
„ 100	„ 40 „
„ 300	„ 100 „

**Art. 12.** Im Falle von Zuwiderhandlungen gegen Art. 6 des Gesetzes vom 6. prairial Jahr VII, ist der Mindestbetrag der Geldstrafe auf 5 Fr. festgesetzt. Wenn die Zuwiderhandlung nur in der Verwendung eines zu niedrigen Stempels besteht, berechnet sich die Strafe nur nach der Summe, für welche die Stempelgebühr nicht entrichtet wurde, ohne jedoch weniger als 5 Fr. betragen zu können.

**Art. 13.** Wird für die verhandelbaren oder für den Handelsverkehr bestimmten Effekten, wie für die nicht verhandelbaren Schuldscheine oder Verpflichtungserklärungen ein Dimensionsstempel verwandt, so steht die Geldstrafe im Verhältnis der Unzulänglichkeit des Preises des gebrachten Stempels, ohne jedoch weniger als 5 Fr. betragen zu können.

**Art. 14.** Alle in Stempelfachen begangenen Zuwiderhandlungen sind behufs Zwangsbeitreibung der Gebühren und Geldstrafen hinreichend festgestellt durch Vorzeigen der der Steuer hinterzogenen Objekte.

**Art. 15.** Die stempelfreien Urkunden und

de l'impôt du timbre sont également dispensés de la formalité du timbre.

**Art. 16.** La prescription de deux ans établie par le n° 1<sup>er</sup> de l'art. 61 de la loi du 22 frimaire an VII s'appliquera tant aux amendes de contravention aux dispositions de la dite loi qu'aux amendes pour contravention aux lois sur le timbre et sur les ventes de meubles. Elle courra du jour où les préposés auront été mis à portée de constater les contraventions au vu de chaque acte soumis à l'enregistrement, ou du jour de la présentation des répertoires à leur visa.

Dans tous les cas la prescription des droits simples d'enregistrement et des droits de timbre qui auraient été dus indépendamment des amendes, restera réglée par les lois existantes.

### III. — Droits d'enregistrement.

**Art. 17.** Dans les trois mois de l'enregistrement des actes de mutation de biens immeubles, les nouveaux possesseurs sont admis à en déclarer la valeur réelle et à payer les droits en conséquence, sans amende ni double droit. Passé ce délai, l'amende du double droit sera due.

**Art. 18.** Tous les actes judiciaires et les jugements en matière civile ou de commerce ainsi que les décisions des juridictions répressives statuant dans les affaires dans lesquelles il y a constitution de partie civile, seront, sans exception, soumis à l'enregistrement, sur les minutes ou les originaux, dans les délais fixés par l'art. 20 § 5 de la loi du 22 frimaire an VII.

En cas de non enregistrement dans ce délai,

Schriftstücke sind der Abstempelungsförmlichkeit nicht unterworfen.

**Art. 16.** Die durch Gesetz vom 22. frimaire Jahr VII, Art. 61 Nr. 1 festgesetzte Verjährungsfrist von 2 Jahren ist anwendbar sowohl auf die für Zuwiderhandlung gegen die Bestimmungen des besagten Gesetzes in Ansatz kommenden Strafen wie auf diejenigen, welche im Falle von Zuwiderhandlungen gegen die Gesetze über den Stempel und die Verkäufe beweglicher Gegenstände geschuldet sind. Sie läuft von dem Tage an, an welchem die Beamten in Stand gesetzt wurden, die Zuwiderhandlung angesichts einer zur Registrierung gebrachten Urkunde irgend welcher Art festzustellen, oder von dem Tage der Vorlage der Repertorien zur Einsichtnahme an.

In allen Fällen finden auf die etwa geschuldeten einfachen Registrier- sowie Stempelgebühren, welche unabhängig von der Strafe zur Erhebung kommen sollen, die durch die bisherigen Gesetze gegebenen Bestimmungen über die Verjährung Anwendung.

### III. — Enregistrementsgebühren.

**Art. 17.** Binnen drei Monaten vom Tage der Registrierung der Urkunden betreffend die Übertragungen von Grundgütern angerechnet, ist es den neuen Besitzern gestattet, eine Erklärung über den wirklichen Wert abzugeben und die darauf geschuldeten Gebühren ohne Geldstrafe noch doppelte Gebühren zu entrichten. Nach dieser Frist ist die Geldstrafe der doppelten Gebühren geschuldet.

**Art. 18.** Alle gerichtlichen Urkunden sowie die bürgerlichen oder handelsgerichtlichen Urteile, sowie alle in Strassachen zu erfolgenden gerichtlichen Entscheidungen, in denen eine Zivilpartei beteiligt ist, sind ohne Ausnahme der Registrierungspflicht auf der Urschrift innerhalb der durch Art. 20, § 5 des Gesetzes vom 22. frimaire Jahr VII festgesetzten Fristen unterworfen.

Sollte die Registrierung nicht in dieser Frist

l'amende sera égale au droit fixe ou proportionnel dû.

**Art. 19.** Par dérogation aux art. 11 et 68 de la loi du 22 frimaire an VII, les décisions judiciaires et arbitrales, en matière civile ou commerciale, ou répressive lorsqu'il y a partie civile en cause, ne contenant aucune condamnation, collocation ou liquidation donnant ouverture au droit proportionnel, ne sont passibles que d'un droit fixe unique, quels que soient le caractère et le nombre des dispositions y contenues ainsi que le nombre des parties intéressées.

Ce droit sera:

a) pour les tribunaux de paix: jugements préparatoires et interlocutoires de 2 fr.; jugements définitifs de 4 fr.;

b) pour les tribunaux d'arrondissement ainsi que pour les sentences arbitrales: jugements préparatoires et interlocutoires de 5 fr.; jugements définitifs de 10 fr.;

c) pour la cour supérieure de justice: arrêts préparatoires et interlocutoires de 10 fr.; arrêts définitifs de 20 fr.

Lorsqu'une décision renferme en même temps des chefs préparatoires ou interlocutoires et des chefs définitifs, le droit le plus élevé sera seul perçu.

Tous autres actes, soit civils, soit judiciaires ou extrajudiciaires, soit publics ou sous signature privée, qui ne rendent exigible aucun droit proportionnel, ne seront assujettis qu'à un droit fixe unique et uniforme de 2 fr., quels que soient le caractère et le nombre des dispositions y contenues, ainsi que le nombre des parties intéressées.

Les actes, soit civils, soit judiciaires ou extrajudiciaires, soumis au droit proportionnel, ne pourront, dans aucun cas, donner ouverture à un droit fixe.

stattfinden, so wird eine Geldstrafe im Betrage der geschuldeten, festen oder verhältnismäßigen Gebühr erhoben.

**Art. 19.** In Abänderung der Bestimmungen der Art. 11 und 68 des Gesetzes vom 22. frimaire Jahr VII, ist auf den gerichtlichen und schiedsgerichtlichen Urteilen, welche gerichtliche oder handelsgerichtliche Streitfachen oder Straffachen betreffen, in denen eine Zivilpartei beteiligt ist, insofern dieselben weder eine Beurteilung oder eine Verteilung unter Gläubigern, noch eine Festsetzung streitiger Beträge enthalten, nur eine einzige feste Gebühr geschuldet, ohne Rücksicht auf den Charakter und die Anzahl der darin enthaltenen Bestimmungen noch auf die Anzahl der beteiligten Parteien.

Diese Gebühr beträgt:

a) bei den Friedensgerichten: vorbereitende und Zwischenurteile 2 Fr.; Endurteile 4 Fr.;

b) bei den Bezirksgerichten sowie bei den Schiedsgerichten: vorbereitende und Zwischenurteile 5 Fr.; Endurteile 10 Fr.;

c) bei dem Obergerichtshof: vorbereitende und Zwischenurteile 10 Fr.; Endurteile 20 Fr.

Enthält eine gerichtliche Entscheidung zu gleicher Zeit vorbereitende oder zwischenurteilende und endgültige Verfügungen, so wird nur die höchste Gebühr entrichtet.

Alle andere bürgerlichen, gerichtlichen oder außergerichtlichen, öffentlichen oder Privaturkunden, auf denen keine verhältnismäßigen Gebühren geschuldet sind, unterliegen ausschließlich einer festen, gleichmäßigen Gebühr von 2 Fr., ohne Rücksicht auf die Besonderheit und die Anzahl der darin enthaltenen Bestimmungen noch auf die Anzahl der beteiligten Parteien.

Die bürgerlichen, gerichtlichen oder außergerichtlichen Urkunden, welche einer verhältnismäßigen Gebühr unterliegen, schließen in allen Fällen die Erhebung einer festen Gebühr aus.

Dans aucun cas, le minimum des droits proportionnels à percevoir sur un même acte ne pourra être inférieur à 50 centimes.

Le droit fixe sera seul perçu sur les actes contenant des dispositions passibles les unes du droit fixe et les autres d'un ou de plusieurs droits proportionnels, lorsque le montant du ou des droits proportionnels reste inférieur à celui du droit fixe.

**Art. 20.** Les actes faits pour le compte ou dans l'intérêt de l'Etat, des communes et des établissements publics, sous réserve de l'approbation de l'autorité supérieure, seront enregistrés, pour autant qu'ils sont obligatoirement soumis à cette formalité, dans le délai d'un mois après cette approbation, sous les peines établies par la loi du 22 frimaire an VII.

L'enregistrement tardif des actes dressés par les administrations des établissements publics donne lieu à l'amende du double droit.

Pour ceux de ces actes qui sont reçus par un officier public, le délai court du jour de la remise lui faite de l'arrêté d'approbation, à constater par une attestation datée et signée de l'autorité qui fait la remise.

**Art. 21.** Les actes portant partage de biens immeubles avec ou sans soulte et passés en pays étranger, par acte authentique ou sous signature privée, seront soumis à la formalité de l'enregistrement dans les délais fixés par le § 2 de l'art. 22 de la loi du 22 frimaire an VII, sous peine du double droit.

**Art. 22.** Par dérogation à l'art. 24 de la loi du 13 brumaire an VII, aux art. 23, 42 et 47

Der Mindestbetrag der auf einer und derselben Urkunde geschuldeten verhältnismäßigen Gebühren darf in keinem Falle geringer sein als 50 Centimes.

Falls eine Urkunde Verfügungen enthält, von denen die einen einer festen Gebühr, und die andern einer oder mehreren verhältnismäßigen Gebühren unterworfen wären, wird einzig und allein die feste Gebühr erhoben, falls der Gesamtbetrag aller etwaigen verhältnismäßigen Gebühren geringer sein sollte als die feste Gebühr.

**Art. 20.** Die für Rechnung oder im Interesse des Staates, der Gemeinden und der öffentlichen Anstalten errichteten Urkunden, welche der Genehmigung der Oberbehörde bedürfen, müssen innerhalb eines Monats nach dieser Genehmigung registriert werden, insofern diese Förmlichkeit vorgeschrieben ist; andernfalls kommen die durch Gesetz vom 22. frimaire Jahr VII vorgesehene Strafen zur Anwendung.

Die Verwaltungen der öffentlichen Anstalten, welche ihre Urkunden nicht innerhalb der vorgeschriebenen Frist zur Registrierung vorlegen, haben als Strafe einen der Gebühr gleichkommenden Betrag zu entrichten.

Für diejenigen Urkunden dieser Art, welche vor einem öffentlichen Beamten errichtet werden, läuft die Frist von dem Tage an, wo demselben der Genehmigungsbeschluss zugestellt wurde; diese Zustellung ist durch eine schriftliche, datierte und von der mit der Zustellung betrauten Behörde zu unterzeichnende Bescheinigung festzustellen.

**Art. 21.** Die in authentischer Form oder unter Privatschrift im Auslande errichteten Teilungsurkunden, mit oder ohne Herausgabe, welche das unbewegliche Vermögen betreffen, sind der Registerpflicht in den durch Art. 22, § 2 des Gesetzes vom 22. frimaire Jahr VII festgesetzten Fristen unterworfen, unter Strafe eines der Gebühr gleichkommenden Betrages.

**Art. 22.** In Abänderung des Art. 24 des Gesetzes vom 13 brumaire Jahr VII sowie der Art.

de celle du 22 frimaire même année, il est permis aux officiers publics de faire ou rédiger des actes, aux experts d'agir, aux juges et arbitres de rendre des jugements, et aux administrations publiques et communales de prendre des arrêtés en faveur de particuliers en vertu et par suite d'actes sous seing privé non timbrés ni enregistrés, sous la condition que ces actes seront soumis aux formalités du timbre et de l'enregistrement, avant ou lors de l'enregistrement de l'acte, du jugement ou de l'arrêté qui en contient l'énonciation, auquel ils resteront annexés jusqu'après cette formalité.

Dans ce cas, les officiers publics, respectivement les experts, seront personnellement responsables des droits de timbre, d'enregistrement et des amendes auxquels ces actes sous seing privé se trouveront assujettis.

Les arbitres et les administrations ne seront responsables que des droits de ces actes.

En cas de non-représentation de l'acte sous seing privé, il est considéré comme non timbré.

**Art. 23.** Les tribunaux devant lesquels sont produits des actes non enregistrés doivent, soit sur les réquisitions du ministère public, soit même d'office, ordonner le dépôt au greffe de ces actes, pour être immédiatement soumis à la formalité de l'enregistrement.

Il est donné acte au ministère public de ses réquisitions.

Les marchés et traités, faits ou passés sous signature privée, et donnant lieu au droit proportionnel, suivant l'art. 69 § III n° 1 et § V n° 1 de la loi du 22 frimaire an VII, seront enregistrés provisoirement moyennant un droit fixe de 2 fr.

Les droits proportionnels édictés par le dit article seront perçus, lorsqu'un jugement por-

23, 42 und 47 desjenigen vom 22. frimaire selben Jahres, ist es den öffentlichen Beamten gestattet, Urkunden zu errichten oder abzufassen, den Sachverständigen ihres Amtes zu walten, den Richtern und Schiedsrichtern Urteile zu erlassen und den öffentlichen und Gemeindeverwaltungen Beschlüsse zu Gunsten von Privatpersonen zu fassen, auf Grund und infolge nicht gestempelter noch registrierter Privaturkunden, unter der Bedingung daß die letzteren zur Stempelung und Registrierung vorgelegt werden, entweder vor oder gelegentlich der Registrierung der Urkunde, des Urteils oder des Beschlusses, worin dieselben erwähnt sind, und denen sie bis nach dieser Formlichkeit angeschlossen bleiben.

In diesem Falle sind die öffentlichen Beamten, beziehungsweise die Sachverständigen persönlich haftbar für die Stempel- und Registrierungsgebühren sowie für die Geldstrafen, denen diese Privaturkunden unterworfen sein könnten.

Die Schiedsrichter und die Verwaltungen sind nur haftbar für die Gebühren dieser Urkunden.

Jede nicht vorgelegte Privaturkunde gilt als nicht gestempelt.

**Art. 23.** Die Gerichte, bei denen nicht registrierte Urkunden vorgelegt werden, müssen auf Ersuchen des öffentlichen Ministeriums, oder sogar von Amtes wegen, die Hinterlegung dieser Urkunden auf der Gerichtskanzlei anordnen, damit dieselben sofort der Registrierung unterworfen werden.

Der Antrag des öffentlichen Ministeriums wird beurkundet.

Die unter Privatschrift errichteten oder abgeschlossenen Lieferungs- und Dienstmietverträge, welche der verhältnismäßigen Gebühr unterworfen sind, in Gemäßheit des Art. 69, § III, Nr. 1 und § V, Nr. 1 des Gesetzes vom 22. frimaire Jahr VII, werden vorläufig zu einer festen Gebühr von 2 Fr. registriert.

Die durch genannten Artikel vorgesehenen verhältnismäßigen Gebühren werden erhoben,

tant condamnation, liquidation, collocation ou reconnaissance, interviendra sur ces marchés et traités, ou qu'un acte public sera fait ou rédigé en conséquence, mais seulement sur la partie du prix ou des sommes faisant l'objet soit de la condamnation, liquidation, collocation ou reconnaissance, soit des dispositions de l'acte public.

Dans le cas prévu par l'art. 28 de l'ordonnance r. g.-d. du 23 septembre 1841, le double droit dû en vertu de cet article sera réglé conformément à la disposition qui précède et pourra être perçu lors de l'enregistrement du jugement.

**Art. 24.** Sont dispensés de la formalité du timbre et de l'enregistrement les exploits signifiés à la requête des parties dans les procédures engagées devant les justices de paix, jusque et y compris la signification du jugement définitif.

Sont également dispensés de la formalité de l'enregistrement les actes notariés, judiciaires ou extrajudiciaires formellement exemptés du droit, à l'exception de ceux portant transmission de propriété ou d'usufruit de biens immobiliers, bail à ferme ou à loyer, sous-bail, cession et subrogation de bail, engagement et partage de biens de même nature ainsi que des décisions judiciaires portant admission à la faveur de plaider en debet.

Ils continueront cependant à être portés au répertoire et cette inscription sera libellée de manière à permettre de juger en tout temps

insofern ein Urteil, welches eine Beurteilung, eine Festsetzung streitiger Beträge, eine Verteilung unter Gläubigern oder eine Anerkennung enthält, in betreff dieser Lieferungs- und Dienstmietverträge ergangen ist, oder auf Grund derselben eine öffentliche Urkunde errichtet oder abgefaßt wird, jedoch bloß auf den Anteil des Preises oder der Geldbeträge, welche die Beurteilung, die Festsetzung streitiger Beträge, die Verteilung unter Gläubigern, die Anerkennung oder die Verfügungen der öffentlichen Urkunde zum Gegenstand haben.

Zu dem durch Art. 28 der Kgl.-Großh. Verordnung vom 23. September 1841 vorgesehenen Falle wird die auf Grund dieses Artikels geschuldete doppelte Gebühr nach Maßgabe der vorhergehenden Bestimmungen geregelt und kann bei der Registrierung des Urteils erhoben werden.

**Art. 24.** Vom Stempel und der Registrierungs-pflicht sind entbunden die Urkunden der Gerichtsvollzieher, welche auf Ersuchen der Parteien, in dem bei den Friedensgerichten anhängigen Gerichtsverfahren zugestellt werden und zwar bis zur Zustellung des Endurteils einschließlic.

Von der Registrierungs-pflicht sind ebenfalls befreit, alle ausdrücklich als gebührenfrei bezeichneten notariellen, gerichtlichen oder außergerichtlichen Urkunden, mit Ausnahme derjenigen, welche eine Übertragung von Eigentum oder Nutznießung an unbeweglichem Gut, einen Pacht- oder Mietvertrag, eine Pflasterverpachtung und -Vermietung, eine Übertragung oder Überlassung von Pacht- und Mietverträgen, einen antichretischen Vertrag und eine Teilung von Gütern derselben Art zum Gegenstand haben, sowie der gerichtlichen Entscheidungen behufs Erteilung der Rechtswohlthat, unter Stundung der Gebühren vor Gericht aufzutreten.

Dieselben werden wie bis dahin ins Repertorium eingetragen; diese Eintragung wird in der Weise geschehen, daß es jederzeit möglich

de l'applicabilité de l'alinéa précédent du présent article.

**Art. 25.** Sont dispensés de la formalité de l'enregistrement les actes d'avoué à avoué à signifier devant les tribunaux d'arrondissement et la Cour supérieure de justice, ainsi que les exploits de signification de ces mêmes actes.

Les originaux des conclusions respectivement signifiées, bien que dispensés de la formalité de l'enregistrement, devront néanmoins être présentés par l'huissier instrumentaire au receveur de l'enregistrement dans les quatre jours de la signification sous peine d'une amende de 10 fr. pour chaque original non représenté.

Ces originaux sont visés, cotés et paraphés par les receveurs, qui auront la faculté d'en tirer copie, conformément à l'art. 56 de la loi du 22 frimaire an VII. Ne pourront être admis à taxe par les magistrats taxateurs que les originaux ainsi visés, cotés et paraphés par le receveur de l'enregistrement.

Les huissiers tiendront, sur registre non timbré, coté et paraphé par le président du tribunal civil ou son délégué, des répertoires à colonnes sur lesquels ils inscriront, jour par jour, sans blanc ni interligne et par ordre de numéros, tous les actes et exploits qui sont dispensés par le présent article de la formalité de l'enregistrement, à peine d'une amende de 5 fr. pour chaque contravention.

Chaque article du répertoire contiendra: 1<sup>o</sup> son numéro; 2<sup>o</sup> la date de l'acte; 3<sup>o</sup> sa

ist zu ersehen, ob der vorhergehende Absatz gegenwärtigen Artikels in Anwendung kommen soll oder nicht.

**Art. 25.** Von der Registrierungsspflicht sind ebenfalls befreit die unter Anwälten zuzustellenden Akten vor den Bezirksgerichten und dem Obergerichtshof sowie die Zustellungen der Gerichtsvollzieher dieser selben Urkunden.

Die Urschriften der gegenseitig zugestellten Anträge müssen, obgleich sie von der Registrierungsspflicht entbunden sind, dennoch durch den dokumentierenden Gerichtsvollzieher dem Enregistrents-Einnehmer binnen vier Tagen von der Zustellung an, vorgelegt werden unter Strafe einer Geldbuße von 10 Fr. für jede nicht vorgelegte Urschrift.

Diese Urschriften sind von den Einnehmern einzusehen und mit Seitenzahl und Namenszug zu versehen; auch sind diese Beamten ermächtigt, von diesen Urschriften Abschrift zu nehmen, gemäß Art. 56 des Gesetzes vom 22. frimaire Jahr VII. Alle Urschriften, welche nicht auf diese Art und Weise von den Einnehmern eingesehen und mit Seitenzahl und Namenszug versehen wurden, können keinesfalls von den mit der Taxierung der Prozesskosten beauftragten Richtern in Anrechnung gebracht werden.

Die Gerichtsvollzieher sind gehalten, spaltenweise eingeteilte Repertorien zu führen, welche stempelfrei und durch den Präsidenten des Bezirksgerichtes oder dessen Vertreter mit Seitenzahl und Namenszug versehen sein müssen, in welchen sie Tag für Tag ohne Zwischenraum oder eingeschaltete Linien und der Reihenfolge nach alle durch gegenwärtigen Artikel von der Registrierungsspflicht entbundenen Urkunden und Zustellungen einzutragen haben, unter Strafe einer Geldbuße von 5 Fr. für jede Zuwiderhandlung.

Jede Eintragung in das Repertorium soll enthalten: 1. Laufende Nummer; 2. Datum der

nature; 4° les noms et prénoms des parties et leur domicile.

Chaque acte porté sur ce répertoire devra être annoté de son numéro d'ordre.

Les huissiers présenteront, sous les mêmes sanctions, ce répertoire au visa du receveur de leur résidence, qui le visera et qui énoncera dans son visa le numéro du dernier acte inscrit. Cette présentation aura lieu les 1<sup>er</sup>, 6, 11, 16, 21 et 26 de chaque mois.

Si le jour fixé pour le visa est un jour férié, le visa sera apposé le lendemain.

Ces actes et exploits sont dispensés de l'inscription au répertoire prescrite par l'art. 49 de la loi du 22 frimaire an VII.

**Art. 26.** Sont supprimés:

1° le droit de  $\frac{1}{4}$  % établi par l'art. 18 de la loi du 31 mai 1824 pour les dépenses énoncées dans les comptes de gestion et opérant décharge pour le rendant;

2° le droit de  $\frac{1}{2}$  % prévu par l'art. 69 § II n° 8 de la loi du 22 frimaire an VII pour les cautionnements de sommes ou objets mobiliers, les garanties mobilières et les indemnités de même nature, lesquels seront enregistrés gratis.

**Art. 27.** Sont exemptés de tout droit d'enregistrement, les quittances pures et simples, les acquits, reçus ou décharges de sommes, titres, valeurs ou autres objets, les remboursements ou rachats des rentes ou redevances de toute nature, les retraits exercés en vertu de reméré par acte public, dans les délais stipulés, ou faits sous signature privée et présentés à

Urkunde; 3. Art derselben; 4. Namen, Vornamen und Wohnort der Parteien.

Jede in das Repertorium eingetragene Urkunde muß mit der laufenden Nummer versehen sein.

Die Gerichtsvollzieher haben, unter derselben Sanction, dieses Repertorium dem Einwohner ihres Wohnortes zur Bescheinigung vorzulegen; dieser wird dasselbe einsehen und in seiner Bescheinigung die Nummer der zuletzt eingeschriebenen Urkunde angeben. Diese Vorlegung hat am 1., 6., 11., 16., 21. und 26. eines jeden Monats zu geschehen.

Wenn der zur Bescheinigung festgesetzte Tag auf einen Feiertag fällt, geschieht dieselbe am folgenden Tage.

Diese Urkunden und Zustellungen sind von der durch Art. 49 des Gesetzes vom 22. frimaire Jahr VII vorgesehenen Eintragung in das Repertorium befreit.

**Art. 26.** Sind aufgehoben:

1. die Gebühr von  $\frac{1}{4}$  %, welche durch Art. 18 des Gesetzes vom 31. Mai 1824 festgesetzt ist für die in den wegen Verwaltungssachen abzulegenden Abrechnungen angeführten Auslagen, wodurch dem Rechnungsleger Entlast erteilt wird.

2. die durch Art. 69, § II, Nr. 8 des Gesetzes vom 22. frimaire Jahr VII vorgesehene Gebühr von  $\frac{1}{2}$  % für die Bürgschaften von Geldsummen und beweglichen Gegenstände, für die Sicherheitsleistung in betreff beweglicher Sachen und die Ersatzverpflichtungen gleicher Art; dieselben werden hinfüro gebührenfrei registriert.

**Art. 27.** Von den Registriergebühren sind befreit alle einfachen und unbedingten Quittungen, Quittierungen, Empfangsbescheinigungen oder Entlastungen von Geldbeträgen, Titeln, Wertbeträgen oder andern Gegenständen, alle Rückzahlungen und Ablösungen von Renten und Zinsen aller Art; die Rückgängigmachung eines Kaufvertrages auf Grund vertragmäßigen Vor-

l'enregistrement avant l'expiration de ces délais, et tous autres actes et écrits portant libération de sommes ou valeurs mobilières.

**Art. 28.** Sont abrogés les art. 35, 36 et 37 de l'ordonnance royale grand-ducale du 23 septembre 1841.

**Art. 29.** Le droit de soulte, en cas de concours de valeurs et biens situés dans le Grand-Duché, et d'autres situés à l'étranger, sera perçu, après ventilation, sur la part proportionnelle de la soulte à la valeur des biens situés dans le Grand-Duché. — Le droit, à raison de la part de la soulte afférente aux biens à l'étranger, se réglera conformément aux avis du Conseil d'Etat du 6 vendémiaire-10 brumaire an XIV et du 15 novembre-12 décembre 1806.

**Art. 30.** La valeur de la nue-propiété et de l'usufruit des biens meubles et immeubles est déterminée, pour la liquidation et le paiement du droit proportionnel, ainsi qu'il suit, savoir:

1<sup>o</sup> Pour les transmissions à titre onéreux de biens autres que créances, rentes ou pensions, par le prix exprimé, en y ajoutant toutes les charges en capital, sauf application des art. 17 de la loi du 22 frimaire an VII et 22 de celle du 31 mai 1824.

2<sup>o</sup> Pour les échanges et pour les transmissions entre vifs à titre gratuit des mêmes biens, par une évaluation faite de la manière suivante:

behalts, sofern sie entweder durch öffentliche Urkunde innerhalb der bedungenen Frist, oder durch Privaturkunde, welche innerhalb dieser Frist zur Registrierung gebracht wird, geschieht, sowie alle andern Urkunden und Schriftstücke, durch welche Befreiung von einer Schuld an Geld oder beweglichen Gegenständen beurkundet wird.

**Art. 28.** Die Art. 35, 36 und 37 der Regl.-Großh. Verordnung vom 23. September 1841 sind aufgehoben.

**Art. 29.** Falls bei Herausgaben ein Zusammentreffen von inländischen Wertbeträgen und Gütern mit solchen, welche sich im Auslande befinden, stattfindet, wird, nach Abschätzung, die Gebühr auf einen Teile der Herausgabe erhoben, sowie letztere im Verhältnis zu dem Werte der im Inlande gelegenen Güter steht. — Die Erhebung der Gebühren auf den Anteil der Herausgabe, der sich auf die im Auslande liegenden Güter bezieht, geschieht in Gemäßheit der Gutachten des Staatsrates vom 6. vendémiaire-10. brumaire Jahr XIV und vom 15. November — 12. Dezember 1806.

**Art. 30.** Der Wert des nackten Eigentums und der Nutznießung von beweglichen und unbeweglichen Gütern wird behufs Berechnung und Entrichtung der verhältnismäßigen Gebühr in folgender Weise bestimmt:

1. Für Übertragungen unter entgeltlichem Titel von allen Gütern mit Ausnahme der Forderungen, Renten oder Pensionen, durch den angegebenen Preis unter Zurechnung aller Lasten im Kapitalanschlage, jedoch unter Anwendung der Art. 17 des Gesetzes vom 22. frimaire Jahr VII, und 22. desjenigen vom 31. Mai 1824.

2. Für Tauschverträge und Übertragungen auf Grund unentgeltlicher Verfügung unter Lebenden derselben Güter, vermittelt einer Abschätzung, welche zu geschehen hat, wie folgt:

Si l'usufruitier a moins de vingt ans révolus, l'usufruit est estimé aux  $\frac{7}{10}$  et la nue-propriété aux  $\frac{3}{10}$  de la valeur de la propriété entière. Au-dessus de cet âge, cette proportion est diminuée pour l'usufruit et augmentée pour la nue-propriété de  $\frac{1}{10}$  par chaque période de dix ans, sans fraction. A partir de soixante-dix ans révolus de l'âge de l'usufruitier, la proportion est fixée à  $\frac{1}{10}$  pour l'usufruit et à  $\frac{9}{10}$  pour la nue-propriété. Pour déterminer la valeur de la nue-propriété, il n'est tenu compte que des usufruits ouverts au jour de la mutation de cette nue-propriété.

L'usufruit constitué pour une durée fixe est estimé aux  $\frac{2}{10}$  de la valeur de la propriété entière pour chaque période de dix ans de la durée de l'usufruit, sans fraction et sans que cependant, dans aucun cas, la valeur de l'usufruit puisse dépasser celle d'un usufruit viager telle qu'elle est fixée par les dispositions du présent n° 2.

3° Pour les créances à terme, les rentes perpétuelles ou non perpétuelles et les pensions, créées ou transmises entre vifs, par une quotité de la valeur de la propriété entière, établie suivant les règles indiquées au paragraphe précédent, d'après le capital déterminé par les §§ 2, 6, 7 et 9 de l'art. 14 de la loi du 22 frimaire an VII.

L'usufruit constitué sur la tête d'un tiers sera calculé d'après l'âge du plus âgé de l'usufruitier ou du tiers.

Toute cessation d'usufruit autre que celle qui s'opère par le décès de l'usufruitier ou par l'expiration du temps fixé pour la durée de l'usufruit, est passible du droit proportionnel. Les art. 12 de la loi du 22 frimaire an VII et 4 de la loi du 27 ventôse an IX y sont appli-

est der Nutznießer jünger als zwanzig volle Jahre, so wird die Nutznießung auf  $\frac{7}{10}$  und das nackte Eigentum auf  $\frac{3}{10}$  des Wertes des ganzen Eigentums abgeschätzt. Über dieses Alter hinaus nimmt dieses Verhältnis für die Nutznießung ab und erhöht sich für das nackte Eigentum um  $\frac{1}{10}$  für jeden Zeitraum von zehn Jahren, ohne Bruchteil. Vom siebzigsten zurückgelegten Lebensjahre des Nutznießers an ist das Verhältnis festgesetzt auf  $\frac{1}{10}$  für die Nutznießung und auf  $\frac{9}{10}$  für das nackte Eigentum. Um den Wert des nackten Eigentums festzustellen, wird nur die am Tage des Besitzwechsels dieses nackten Eigentums eingetragene Nutznießung berücksichtigt.

Die für eine bestimmte Dauer bestellte Nutznießung wird auf  $\frac{2}{10}$  des Wertes des vollen Eigentums für jeden Zeitraum von zehn Jahren während der Dauer der Nutznießung abgeschätzt, ohne Bruchteil; jedoch darf in keinem Falle der Wert der Nutznießung höher sein als der einer lebenslänglichen Nutznießung, wie dieser durch die Bestimmungen der gegenwärtigen Nr. 2 festgelegt ist.

3. Für Forderungen auf Zeit, für innterwährende Renten oder nicht innterwährende und für Pensionen, welche unter Lebenden bestellt oder übertragen wurden, nach einem Teil des Wertes des vollen Eigentums, welcher festgesetzt wird gemäß den im vorhergehenden Absatz angegebenen Regeln und im Kapitalanschlage wie dies durch die §§ 2, 6, 7 und 9 des Art. 14 des Gesetzes vom 22. frimaire Jahr VII vorgesehen ist.

Die auf den Kopf eines dritten bestellte Nutznießung wird nach dem Alter des älteren von beiden, des Nutznießers oder des dritten, berechnet.

Jedes Aufhören der Nutznießung, sofern es nicht infolge des Todes des Nutznießers oder durch Ablauf der für die Dauer der Nutznießung bestimmten Frist bewirkt wird, gibt Anlaß zur Erhebung der verhältnismäßigen Gebühr. In dem Falle kommen die Art. 12 des Gesetzes vom

cables, lorsque l'usufruit qui vient à cesser est immobilier.

**Art. 31.** Les actes et conventions régis par les nos 2 et 3 de l'article précédent feront connaître le lieu et la date de la naissance de l'usufruitier, et en cas de naissance à l'étranger, il sera en outre justifié de cette date avant l'enregistrement; à défaut de quoi il sera perçu les droits les plus élevés qui pourraient être dus au Trésor, sauf restitution du trop perçu dans le délai de deux ans sur la représentation de l'acte de naissance dans le cas où la naissance aurait eu lieu à l'étranger.

L'indication inexacte de la date de naissance de l'usufruitier sera passible, à titre d'amende, d'un droit en sus égal au supplément du droit simple exigible.

Le droit le plus élevé sera exigible si l'inexactitude de la déclaration porte sur le lieu de naissance, sauf restitution, si la date de naissance est reconnue exacte.

**Art. 32.** Les dispositions des art. 14, 15 et 68 de la loi du 22 frimaire an VII sont abrogées en ce qu'elles ont de contraire à l'art. 30 qui précède.

**Art. 33.** Les transmissions entre vifs à titre gratuit de biens meubles et immeubles ainsi que les échanges sont assujettis aux diverses quotités de droits établies par le tarif annexé à la présente loi, sur la valeur vénale des biens transmis.

Cette valeur est déterminée, pour la liquidation et le paiement des droits, par la déclaration estimative des parties.

L'art. 17 de la loi du 22 frimaire an VII est applicable aux estimations contenues dans les déclarations prémentionnées.

22. frimaire Jahr VII und 4 des Gesetzes vom 27. ventôse Jahr IX zur Anwendung, jedoch nur wenn die Nutznießung, welche aufhört, eine unbewegliche Sache betrifft.

**Art. 31.** Die unter die Nos. 2 und 3 des vorhergehenden Artikels fallenden Urkunden und Vereinbarungen müssen Ort und Datum der Geburt des Nutznießers angeben, und falls die Geburt im Auslande stattgefunden, ist auch dieses letztere Datum vor der Registrierung nachzuweisen. In Ermangelung dieser Angaben werden die höchstfälligen Gebühren erhoben, unter Vorbehalt der Rückerstattung der zuviel entrichteten Gebühren innerhalb zwei Jahren auf die Vorlegung der Geburtsurkunde hin, für den Fall, wo die Geburt im Auslande stattgefunden hätte.

Die falsche Angabe des Geburtsdatums des Nutznießers zieht als Strafe eine der einfachen geschuldeten Ergänzungsgebühr gleichkommende Doppelgebühr nach sich.

Die höchste Gebühr ist geschuldet, wenn die Ungenauigkeit der Erklärung den Geburtsort betrifft, unter Vorbehalt der Rückerstattung, wenn das Geburtsdatum als richtig erkannt wird.

**Art. 32.** Die Bestimmungen der Art. 14, 15 und 68 des Gesetzes vom 22. frimaire Jahr VII sind aufgehoben, insoweit sie dem Art. 30 des gegenwärtigen Gesetzes entgegenstehen.

**Art. 33.** Die Übertragungen von beweglichem und unbeweglichem Gut mittels unentgeltlicher Verfügung unter Lebenden, sowie die Tauschverträge sind den verschiedenen, gemäß beifolgendem Tarif aufgestellten Gebührensätzen unterworfen, auf Grund des Verkaufswertes der übertragenen Güter.

Dieser Wert wird bestimmt behufs Berechnung und Entrichtung der Gebühren vermittels einer Abschätzungserklärung der Parteien.

Art. 17 des Gesetzes vom 22. frimaire Jahr VII ist anwendbar auf die Abschätzungen, welche in den vorbezeichneten Erklärungen enthalten sind.

**Art. 34.** Indépendamment des droits de timbre établis par le chap. 1<sup>er</sup> de la loi du 25 janvier 1872, toute cession de titres ou promesses d'intérêts, actions ou obligations dans les sociétés, compagnies ou entreprises quelconques, financières, industrielles, commerciales ou civiles, est assujettie à un droit de transmission de 25 centimes par 100 fr.; la conversion des titres nominatifs en titres au porteur est passible du même droit.

Ce droit, pour les titres au porteur et pour ceux dont la transmission peut s'opérer sans un transfert sur les registres de la société, est converti en une taxe annuelle et obligatoire de 7 centimes par 100 fr.

Les taxes prévues aux deux alinéas qui précèdent seront assises sur le montant du capital des dits intérêts, actions et obligations, évalué par leur cours moyen pendant l'année précédente, déduction faite des versements restant à faire sur les parts ou titres non entièrement libérés; et, à défaut de cours dans cette année, conformément aux règles établies par les lois sur l'enregistrement.

Les taxes de transmission ou d'abonnement seront également applicables aux obligations des communes et des établissements publics.

**Art. 35.** Le droit pour les parts et titres nominatifs dont la transmission ne peut s'opérer que par un transfert sur les registres de la société, de la commune ou de l'établissement public est perçu au moment du transfert ou de la conversion en titres au porteur, pour le compte du Trésor, par les sociétés, compagnies ou entreprises, communes et établissements publics

**Art. 34.** Unabhängig von den durch Kap. 1 des Gesetzes vom 25. Januar 1872 eingeführten Stempelabgaben unterliegt jede Übertragung von Titeln oder Interessenanteilen, und von Aktien oder Schuldverschreibungen von Bank-, Industrie-, Handels- oder Zivil-Gesellschaften, Genossenschaften oder Unternehmungen jeder Art einer Übertragungsgebühr von 25 Centimes von 100 Fr.; die Konvertierung der auf den Namen lautenden Titel in solche auf den Inhaber, ist derselben Gebühr unterworfen.

An Stelle dieser Gebühr tritt für die auf den Inhaber lautenden Titel, sowie derjenigen, deren Übertragung ohne Umschreibung in den Registern der Gesellschaft geschehen kann, eine jährliche obligatorische Abgabe von 7 Centimes von 100 Fr.

Die in den beiden vorhergehenden Absätzen vorgesehenen Abgaben werden auf den Kapitalbetrag der genannten Anteilscheine, Aktien und Schuldverschreibungen berechnet, nach dem Durchschnittskurs während des vorhergehenden Jahres, abzüglich der noch zu leistenden Zahlungen auf die noch nicht gänzlich eingezahlten Anteile oder Effekten, und in Ermangelung eines Kurses während dieses Jahres in Gemäßheit der in den Gesetzen über das Enregistrement geltenden Vorschriften.

Die Schuldverschreibungen der Gemeinden und öffentlichen Anstalten sind ebenfalls den Übertragungs- oder Abonnementgebühren unterworfen.

**Art. 35.** Die Gebühr für die auf den Namen lautenden Anteile und Effekten, deren Übertragung nur mittels einer Umschreibung in den Registern der Gesellschaft, der Gemeinde oder der öffentlichen Anstalt geschehen kann, wird im Augenblicke der Umschreibung oder der Konvertierung in auf den Inhaber lautenden Titel von den Gesellschaften, Genossenschaften oder Unter-

qui en sont constitués débiteurs par le fait du transfert ou de la dite conversion.

Le droit sur les titres mentionnés à l'al. 2 de l'article précédent est payable par trimestre et pour le trimestre entier à raison de chaque part ou titre existant, pendant une période quelconque du trimestre; il est avancé par les sociétés, compagnies, entreprises, communes et établissements publics, sauf recours contre les porteurs des dits titres.

A la fin de chaque trimestre les dites sociétés, les communes et les établissements publics sont tenus de remettre au receveur de l'enregistrement du siège social le relevé des transferts et des conversions ainsi que l'état des intérêts, actions et obligations soumis à la taxe annuelle.

**Art. 36.** Les dispositions des deux articles précédents ne sont toutefois pas applicables aux obligations des emprunts contractés dans l'intérêt du Crédit foncier de l'Etat.

**Art. 37.** Les sociétés, compagnies ou entreprises quelconques, financières, industrielles, commerciales ou civiles, constituées et ayant leur siège à l'étranger, mais qui exercent dans le Grand-Duché leur industrie, commerce ou exploitation ou une partie de leur industrie, commerce ou exploitation, de même que les sociétés, compagnies et entreprises quelconques dont le siège se trouve dans le pays, mais qui possèdent à l'étranger une succursale ou un siège d'exploitation, sont soumises dans le Grand-Duché au paiement de la taxe établie par les art. 34 et 35 ci-avant ainsi qu'aux droits de timbre

nehmungen, Gemeinden und öffentlichen Anstalten, welche auf Grund dieses Geschäftes Schuldner der Gebühren werden, für Rechnung des Staates erhoben.

Die Gebühr für die im zweiten Absatz des vorhergehenden Artikels bezeichneten Effekten ist vierteljährlich zahlbar und für ein ganzes Vierteljahr für jeden während dieses Vierteljahres bestehenden Anteil oder Titel, wie lang der Zeitraum des Bestehens während dieses Vierteljahres auch sein mag; dieselbe wird von den Gesellschaften, Genossenschaften, Unternehmungen, Gemeinden und öffentlichen Anstalten vorschussweise und vorbehaltlich ihrer Regresse gegen die Inhaber der genannten Titel entrichtet.

Am Ende eines jeden Vierteljahres haben diese Gesellschaften, Gemeinden und öffentliche Anstalten dem Enregistrements-Einnehmer des Sitzes der Gesellschaft ein Verzeichnis der erfolgten Überschreibungen und Konvertierungen sowie eine Zusammenstellung der der jährlichen Abgabe unterliegenden Anteilscheine, Aktien und Schulbverschreibungen einzureichen.

**Art. 36.** Die Bestimmungen der beiden vorhergehenden Artikel finden keine Anwendung auf die Schulbverschreibungen der im Interesse der staatlichen Grundkreditanstalt abgeschlossenen Anleihen.

**Art. 37.** Die Bank-, Industrie- oder Zivilgesellschaften, Genossenschaften oder Unternehmungen jeder Art, welche im Auslande gegründet sind und dort ihren Sitz haben, die aber im Inlande ihre Industrie, ihren Handel oder ihren Betrieb oder einen Teil ihrer Industrie, ihres Handels oder ihres Betriebs haben, sowie die Gesellschaften, Genossenschaften und Unternehmungen jeder Art, deren Sitz sich im Inlande befindet, die aber im Auslande eine Filiale oder einen Betriebsitz haben, sind im Großherzogtum zur Entrichtung der durch die vorhergehenden Art. 34 und 35 bestimmten Abgabe sowie der

décrités par la loi du 25 janvier 1872, art. 1<sup>er</sup> et 6, pour une partie de leurs intérêts, actions et obligations exactement proportionnelle à la fraction de leur bénéfice total à raison de laquelle elles ont été imposées à l'impôt mobilier pour l'exercice immédiatement précédent.

Les sociétés, compagnies ou entreprises nouvellement constituées sont imposées provisoirement pour une fraction de leur capital-actions ou obligations proportionnelle au nombre des actions attribuées en rémunération de l'apport des entreprises luxembourgeoises.

**Art. 38.** Les sociétés, compagnies et entreprises prénommées seront tenues de remettre à l'Administration de l'enregistrement une copie de leur bilan et des états de situation, arrêtés pour chaque exercice dans le mois de l'approbation par l'assemblée générale.

Elles ne bénéficieront toutefois de l'imposition partielle prévue par l'art. 37 ci-dessus et seront au contraire soumises aux taxes prévues par les art. 34 et 35 de la présente loi, sur l'intégralité de leur capital-actions et obligations, si elles n'indiquent pas clairement dans leurs bilans généraux la fraction de leur bénéfice global réalisée dans le Grand-Duché ainsi que celle ou celles des bénéfices réalisés par elles dans le ou les autres pays où elles possèdent soit leur siège central, soit des succursales ou sièges d'exploitation à raison desquels elles y sont soumises à l'impôt.

**Art. 39.** A défaut de remise régulière dans le délai imparti à ces fins de la déclaration estimative des valeurs imposables prescrite par les art. 35 et 38 ci-avant, il sera encouru une amende du dixième en sus des droits dus.

durch Gesetz vom 25. Januar 1872, Art. 1 und 6 vorgesehenen Stempelsteuer gehalten für einen Teil ihrer Anteilscheine, ihrer Aktien und Schuldverschreibungen, welcher genau im Verhältnis zu dem Bruchteil ihres Gesamtgewinnes steht, für den dieselben in der Mobilienbesteuerung während des unmittelbar vorhergehenden Jahres veranlagt waren.

Die neugegründeten Gesellschaften, Genossenschaften oder Unternehmungen werden vorläufig für einen Bruchteil ihres Aktien- oder Schuldverschreibungskapitals besteuert im Verhältnis zu der Zahl der als Entgelt der Einlage von inländischen Unternehmungen zugewiesenen Aktien.

**Art. 38.** Die vorbenannten Gesellschaften, Genossenschaften und Unternehmungen haben der Enregistrementsverwaltung eine Abschrift ihrer Bilanz und Verzeichnisse ihrer Geschäftslage, welche für jeden Jahrgang abgeschlossen sind, innerhalb Monatsfrist, von der Genehmigung seitens der Hauptversammlung an, vorzulegen.

Dieselben gehen jedoch dieser Vergünstigung der durch vorerwähnten Art. 37 vorgesehenen Teilbesteuerung verlustig, und müssen im Gegenteil die durch Art. 34 und 35 des gegenwärtigen Gesetzes vorgesehenen Abgaben auf ihr gesamtes Aktien- und Schuldverschreibungskapital entrichten, wofern sie nicht deutlich in ihrer Hauptbilanz den Bruchteil ihres im Inlande erzielten Gewinnes angeben, sowie den oder die Bruchteile des von ihnen in einem oder mehreren andern Ländern erzielten Gewinnes, wo sie ihren Hauptstz oder Filialen oder Betriebsstze haben, wegen deren sie dort besteuert sind.

**Art. 39.** Im Falle der Verzögerung in der regelrechten Einhandigung der die steuerpflichtigen Wertbeträge betreffenden Abschätzungs-Erklärung, welche durch die vorhergehenden Art. 35 und 38 vorgeschrieben ist, innerhalb der zu diesem Zwecke festgesetzten Frist, ist außer den geschuldeten Gebühren eine Geldstrafe von einem Zehntel der Gebühren verwirkt.

Toute omission ou insuffisance constatée dans ces déclarations sera passible d'une amende égale au montant des droits dus sur les valeurs omises ou insuffisamment déclarées, sans qu'elle puisse être inférieure à 1000 fr. Une amende de 2000 fr. sera encourue à raison de toute autre contravention aux prescriptions des art. 35 à 38 ci-avant et à celles des règlements à prendre pour leur exécution, à moins qu'une peine spéciale n'y fût prévue et sans préjudice des peines plus fortes éventuellement prononcées par les lois existantes.

Les poursuites en recouvrement des droits et amendes prévus par les art. 34, 35, 37 et 38 ci-avant, ainsi que par le présent article, auront lieu comme en matière d'enregistrement.

**Art. 40.** Les actes de formation et de prorogation de sociétés, qui ne contiennent ni obligation ni transmission de biens meubles ou immeubles, entre les associés ou autres personnes, sont soumis à un droit proportionnel de 25 et. pour cent sur le montant total des apports mobiliers et immobiliers, déduction faite du passif.

Si ces apports sont augmentés postérieurement à l'acte, le droit sera dû, à titre de supplément, sur le montant des sommes ou valeurs qui ne l'auront point encore acquitté, à l'exclusion cependant des sommes ou valeurs sociales déjà constituées antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente loi.

Si les sommes ou valeurs ne sont pas déterminées dans l'acte, il y sera suppléé conformément à l'art. 16 de la loi du 22 frimaire an VII.

**Art. 41.** Si, dans le délai de deux années à partir de l'enregistrement, l'évaluation des som-

Jede in diesen Erklärungen gestellte Unterlassung oder Unzulänglichkeit wird mit einer Geldstrafe bestraft, welche dem Betrag der auf den unterlassenen oder ungenügend angegebenen Wertbeträgen geschuldeten Gebühren gleichkommt, ohne jedoch weniger als 1000 Fr. zu betragen. Für jede andere Zuwiderhandlung gegen die Vorschriften der vorhergehenden Art. 35 bis 38 sowie gegen die zu erlassenden Ausführungsbestimmungen, ist eine Geldstrafe von 2000 Fr. geschuldet, falls in letzteren eine besondere Strafe nicht vorgesehen ist und zwar unbeschadet der eventuell durch die bestehenden Gesetze angedrohten höheren Strafen.

Das Beitreibungsverfahren für die unter den vorhergehenden Art. 34, 35, 37 und 38 sowie für die durch gegenwärtigen Artikel bestimmten Gebühren und Geldstrafen geschieht in Gemäßheit der für die Einziehung der Enregistrementgebühren geltenden Vorschriften.

**Art. 40.** Die Verträge über Bildung und Verlängerung einer Gesellschaft, welche weder Schuldverpflichtung noch Übertragung beweglichen oder unbeweglichen Guts zwischen den Gesellschaften unter sich oder andern Personen enthalten, unterliegen einer verhältnismäßigen Abgabe von 25 Centimes von 100 Fr. auf den Gesamtbetrag der beweglichen und unbeweglichen Einlagen, abzüglich des Passivums.

Werden diese Einlagen nachträglich erhöht, so ist die Gebühr ergänzungsweise auf den Betrag der Geld- und Wertbeträge, welcher die Gebühr noch nicht entrichtet, geschuldet, mit Ausschluß jedoch der Gesellschaftsgeld- oder Wertbeträgen, welche bereits vor der Inkrafttretung des gegenwärtigen Gesetzes zusammengelegt waren.

Wenn die Geldsummen und Wertbeträge in der Urkunde nicht bestimmt sind, ist in Gemäßheit des Art. 16 des Gesetzes vom 22. frimaire Jahr VII zu verfahren.

**Art. 41.** Wenn innerhalb zwei Jahren von der Registrierung an, die Abschätzung der Geld-

mes ou valeurs ayant servi de base à la perception du droit proportionnel dans les actes visés par l'article qui précède est reconnue insuffisante, il sera perçu des droits simples supplémentaires; il sera perçu en outre un droit en sus, si l'insuffisance constatée est égale ou supérieure à un huitième des mêmes sommes ou valeurs.

En cas de dissimulation établie, dans le même délai, la peine sera du double droit en sus de celui qui sera dû pour les objets dissimulés et ne pourra être inférieure à 50 fr.

La dissimulation ou l'insuffisance pourront être établies par tous les modes de preuve admis pour constater les insuffisances ou omissions en matière de succession.

**Art. 42.** Les actes sous signatures privées contenant concession du droit d'extraire des minerais ou autres produits similaires, ainsi que ceux portant cession du droit d'exploitation de carrières ou de concessions de pharmacies, sont enregistrés dans les trois mois de leur date.

Ceux des actes de l'espèce passés en pays étranger, par acte authentique ou sous signature privée, seront soumis à la formalité de l'enregistrement dans les délais fixés par l'al. 2 de l'art. 22 de la loi du 22 frimaire an VII.

A défaut d'actes constatant la mutation de ces droits, il y est suppléé par des déclarations détaillées et estimatives, faites au bureau de l'enregistrement de la situation du fonds soumis à l'exploitation, dans les trois mois de la prise de possession du droit concédé.

Le tout à peine du double droit.

summen oder Wertbeträge, auf Grund deren die verhältnismäßigen Gebühren auf den in vorhergehendem Artikel benannten Urkunden erhoben wurden, als ungenügend erscheint, werden die einfachen Ergänzungsgebühren erhoben; außerdem wird eine Doppelgebühr eingezogen, wenn die festgestellte Unzulänglichkeit ein Achtel derselben Geldsummen oder Wertbeträge erreicht oder übersteigt.

Bei festgestellter Verheimlichung innerhalb derselben Frist ist als Strafe außer der auf den verheimlichten Gegenständen geschuldeten Gebühr ein dieser Gebühr gleichkommender Betrag zu entrichten, der nicht weniger als 50 Fr. sein kann.

Die Verheimlichung oder die Unzulänglichkeit können durch alle Beweismittel festgestellt werden, die in Erbschaftsachen zum Nachweise der Unzulänglichkeiten oder Verheimlichungen zulässig sind.

**Art. 42.** Die Privaturkunden betreffend Verleihung des Ausbeutungsrechtes von Erzen oder anderen ähnlichen Produkten, sowie diejenigen, welche die Übertragung des Ausbeutungsrechtes von Steinbrüchen oder der Konzession einer Apotheke zum Gegenstand haben, müssen innerhalb dreier Monate von ihrem Datum an zur Registrierung gebracht werden.

Diejenigen Urkunden dieser Art, welche im Auslande in authentischer Form oder unter Privatchrift errichtet sind, sind in der durch Art. 22, Abs. 2 des Gesetzes vom 22. frimaire Jahr VII bestimmten Frist zur Registrierung vorzulegen.

In Ermangelung von Urkunden, welche die Übertragung dieser Rechte feststellen könnten, hat an deren Stelle eine eingehende Erklärung mit Abschätzung zu treten, welche innerhalb dreier Monate vom Besitzantritt des verliehenen Rechtes an, bei dem Enregistramentsamte, in dessen Bezirk das der Ausbeutung zu Grunde liegende Gut sich befindet, abzugeben ist.

Alles bei Strafe der geschuldeten Doppelgebühr.

**Art. 43.** La mutation des droits d'extraction ou d'exploitation est suffisamment établie, pour la demande et la poursuite des droits et double droit d'enregistrement, par les actes ou écrits qui en révèlent l'existence; en outre pour les droits d'extraction et d'exploitation, par l'inscription de l'acquéreur au rôle de l'impôt minier et des paiements par lui faits d'après ce rôle; pour les concessions de pharmacies, par l'inscription de l'acquéreur au rôle de la contribution mobilière et des paiements faits en suite de ce rôle.

**Art. 44.** Si le prix énoncé dans un acte translatif de biens ou de droits mobiliers paraît inférieur à la valeur vénale des biens ou droits transmis, l'administration pourra requérir une expertise. Dans ce cas, les dispositions qui règlent l'expertise des immeubles transmis à titre onéreux sont applicables.

**Art. 45.** Lorsque, dans les cas prévus par la loi du 22 frimaire an VII et les lois subséquentes, l'administration de l'enregistrement sera fondée à requérir une expertise, la demande en sera faite au tribunal civil dans le ressort duquel les biens sont situés, par une requête portant nomination de l'expert de l'Etat. L'expertise sera ordonnée dans les dix jours de la demande, et il y sera procédé par trois experts dont l'un sera désigné par le tribunal. En cas de refus par la partie de nommer son expert, sur la sommation qui lui aura été faite d'y satisfaire dans les trois jours, il lui en sera nommé un d'office par jugement non susceptible d'opposition. Les experts dresseront un seul rapport.

**Art. 43.** Der Nachweis der Übertragung von Ausbeutungs- und Betriebsrechten zum Zwecke der Einforderung und Einziehung der Registriergebühren sowie Doppelgebühren ist hinlänglich erbracht durch Urkunden oder Schriftstücke, die deren Existenz bekunden; außerdem für die Ausbeutungs- und Betriebsrechte von Erzgruben, durch die Eintragung des Ankäufers in die Minensteuerverolle und die auf Grund dieser Rolle von letzterem erfolgte Zahlung; für die Konzession einer Apotheke, durch die Eintragung des Ankäufers in die Mobiliensteuerverolle und die auf Grund dieser Rolle von letzterem erfolgte Zahlung.

**Art. 44.** Wenn der in einem Vertrag, auf Grund dessen bewegliche Güter oder Rechte übertragen werden, angegebene Preis geringer erscheint als der Verkaufswert der übertragenen Güter oder Rechte, so ist die Verwaltung befugt, eine Abschätzung zu veranlassen. In diesem Falle kommen die Bestimmungen, welche die Abschätzung der unter entgeltlichen Titel übertragenen Grundgüter regeln, zur Anwendung.

**Art. 45.** In den durch das Gesetz vom 22. frimaire Jahr VII und den späteren Gesetzen vorgesehenen Fällen, wo die Enregistrementverwaltung berechtigt ist, eine Abschätzung zu veranlassen, wird der Antrag bei dem Bezirksgerichte gestellt, in dessen Bezirk die Güter belegen sind und zwar vermittelt eines Gesuches, das gleichzeitig die Ernennung eines Sachverständigen für den Staat enthält. Die Abschätzung ist innerhalb zehn Tagen anzuordnen und dieselbe von drei Sachverständigen vorzunehmen, von denen einer durch das Gericht bezeichnet wird. Verweigert die Partei auf entsprechende, an sie gerichtete Aufforderung, innerhalb dreier Tage ihrerseits einen Sachverständigen zu ernennen, so wird ein solcher für sie durch ein Urteil, gegen das kein Einspruch erhoben werden kann, von Amts wegen bezeichnet. Die Sachverständigen stellen nur ein Gutachten auf.

Les parties seront tenues, dans tous les cas, d'acquitter le droit simple sur la plus-value constatée par le rapport des experts. Elles payeront, en outre, un droit en sus si l'insuffisance constatée est égale ou supérieure à un huitième, soit du prix énoncé au contrat, soit de la valeur déclarée.

Les redevables supporteront les frais de l'expertise dans l'hypothèse prévue par l'art. 16 dernier alinéa de la loi du 27 décembre 1817; dans tous les autres cas, ces frais ne seront à leur charge que si l'insuffisance constatée excède un huitième du prix ou de la valeur vénale déclarée.

Lorsque le prix exprimé ou la valeur déclarée n'excédera pas 10.000 fr., l'expertise sera faite par un seul expert nommé par toutes les parties ou, en cas de désaccord, par le président du tribunal et sur simple requête.

Les dispositions des art. 18 de la loi du 22 frimaire an VII, 5 de la loi du 27 ventôse an IX et 16 de la loi du 27 décembre 1817 sont abrogées en ce qu'elles ont de contraire à celles du présent article.

**Art. 46.** L'amende de 15 fr. prononcée par l'art. 7 de la loi du 22 pluviôse an VII est réduite à 5 fr. Celle prévue par l'avant-dernier alinéa de l'art. 10 de la loi du 27 décembre 1817 est réduite à 5 fr. pour chaque semaine de retard, après les quinze jours de la sommation. Celle de 100 fr. prononcée contre les notaires par l'art. 68 du Code de commerce est réduite à 20 fr.

Les amendes graduées de 10 à 20 fl. par les art. 37 et 38 de l'ordonnance du 3 octobre 1841 sur le notariat sont fixées au taux uniforme

In allen Fällen haben die Parteien die einfache Gebühr von dem durch das Gutachten der Sachverständigen festgestellten Mehrwert zu entrichten. Außerdem ist ein dieser Gebühr gleich hoher Betrag geschuldet, falls die festgestellte Unzulänglichkeit ein Achtel des im Vertrag erwähnten Preises oder des angegebenen Wertbetrages erreicht oder übersteigt.

Die Kosten des Verfahrens fallen den Steuerpflichtigen zur Last in dem durch Art. 16, letzter Absatz des Gesetzes vom 27. Dezember 1817 vorgesehenen Fall; in allen andern Fällen sind diese Kosten bloß dann zu ihren Lasten, wenn die festgestellte Unzulänglichkeit ein Achtel des Preises oder des angegebenen Verkaufswertes übersteigt.

Übersteigt der angegebene Preis oder Wertbetrag nicht die Summe von 10.000 Fr., so hat die Abschätzung durch einen einzigen von allen Parteien erwählten Sachverständigen zu geschehen; im Falle von Meinungsverschiedenheiten wird derselbe durch den Präsidenten des Bezirksgerichtes auf Grund eines einfachen Gesuches ernannt.

Die Bestimmungen der Art. 18 des Gesetzes vom 22. frimaire Jahr VII, 5 des Gesetzes vom 27. ventôse Jahr IX und 16 des Gesetzes vom 27. Dezember 1817 sind aufgehoben, insoweit dieselben den in diesem Artikel enthaltenen Bestimmungen zuwiderlaufen.

**Art. 46.** Die durch Art. 7 des Gesetzes vom 22. pluviôse Jahr VII vorgesehene Geldbuße von 15 Fr. ist auf 5 Fr. ermäßigt. Die in dem vorletzten Absatz des Art. 10 des Gesetzes vom 27. Dezember 1817 vorgesehene Geldstrafe ist auf 5 Fr. ermäßigt für jede Woche nach den 15 Tagen der Aufforderung, solange die Erklärung nicht eingereicht ist. Diejenige von 100 Fr., welche durch Art. 68 des Handelsgesetzbuches gegen die Notare angedroht ist, ist auf 20 Fr. ermäßigt.

Die stufenweise gesteigerten Geldstrafen von 10 bis 20 Gulden, welche in den Art. 37 und 38 der Verordnung vom 3. Oktober 1841 über das

de 25 fr. Celle de 1 à 6 fl. prévue par le dernier alinéa du dit art. 37 est fixée à 10 fr. Ces amendes seront constatées et le recouvrement en sera poursuivi comme en matière d'enregistrement.

Il est prononcé une amende de 10 fr. à charge de ceux qui sont obligés à la tenue d'un répertoire et qui y inscrivent un acte d'une date antérieure au procès-verbal de cote et de parafe du répertoire.

**Art. 47.** Les dispositions suivantes sont introduites dans la loi du 22 frimaire an VII, où elles prendront la place de l'ancien art. 60 abrogé :

Ne sont pas sujets à restitution les droits régulièrement perçus sur les actes ou contrats ultérieurement révoqués ou résolus par application des art. 954 à 958, 1183, 1184, 1654 et 1659 du Code civil.

En cas de rescision d'un contrat pour cause de lésion, ou d'annulation d'une vente pour cause de vices cachés, et, au surplus, dans tous les cas où il y a lieu à annulation, les droits perçus sur l'acte annulé, résolu ou rescindé ne sont restituables que si l'annulation, la résolution ou la rescision a été prononcée par un jugement ou un arrêt passé en force de chose jugée.

L'annulation, la révocation, la résolution ou la rescision prononcée, pour quelque cause que ce soit, par jugement ou arrêt, ne donne pas lieu à la perception du droit proportionnel de mutation.

Notariat vorgesehen sind, sind auf den festen Betrag von 25 Fr. festgesetzt. Die durch den letzten Absatz des genannten Art. 37 vorgesehene Geldstrafe von 1 bis 6 Gulden beträgt nur mehr 10 Fr. Diese Geldstrafen werden festgesetzt und deren Einzahlung beigetrieben wie in Enregistrementsachen.

Eine Strafe von 10 Fr. haben diejenigen verwirkt, welche zur Führung eines Repertoriums gehalten sind und in dasselbe eine Urkunde eintragen, deren Datum älter ist als dasjenige des unter die Seitenzahl und den Namenszug bezüglich des Repertoriums aufgenommenen Protokolls.

**Art. 47.** Art. 60 des Gesetzes vom 22. frimaire Jahr VII ist aufgehoben und durch folgende Bestimmungen ersetzt:

Die rechtmäßig erhobenen Gebühren auf Urkunden oder Verträgen, welche später widerrufen oder aufgelöst werden mittels Anwendung der Art. 954 bis 958, 1183, 1184, 1654 und 1659 des bürgerlichen Gesetzbuches, können nicht zurückerstattet werden.

Im Falle der Aufhebung eines Vertrages wegen Benachteiligung oder der Nichtigkeitserklärung eines Verkaufes wegen verborgener Mängel und in allen Fällen, wo eine Nichtigkeitserklärung stattfindet, können die auf der als nichtig erklärten, aufgelösten oder aufgehobenen Urkunde erhobenen Gebühren nur in dem Falle zurückerstattet werden, wo die Nichtigkeitserklärung, die Auflösung oder die Aufhebung durch ein rechtskräftig gewordenes Urteil oder ein obergerichtlichcs Erkenntnis angeordnet worden ist.

Eine Nichtigkeitserklärung, ein Widerruf, eine Auflösung oder eine Aufhebung, welches auch die Ursache derselben sein mag, gibt keinen Anlaß zur Erhebung der verhältnismäßigen Übertragungsgebühren, wenn sie durch Urteil oder obergerichtlichcs Erkenntnis ausgesprochen ist.

**Art. 48.** Est nulle et de nul effet toute convention ayant pour but de dissimuler partie du prix d'une vente d'immeubles et tout ou partie de la soulte d'un échange ou d'un partage comprenant des biens immeubles.

La dissimulation du prix ou de la soulte pourra être établie par tous les moyens de preuve admis par le droit commun, excepté le serment.

Toute dissimulation dans le prix d'une vente d'immeubles et dans la soulte, d'un échange ou d'un partage, est punie d'une amende égale au quart de la somme dissimulée.

IV. — Droits de succession et de mutation par décès.

**Art. 49.** En cas de poursuites en matière de succession ou de mutation par décès, il suffit de laisser au domicile élu une seule copie de tous les exploits, pièces et jugements, quel que soit le nombre des personnes intéressées et désignées dans la déclaration déposée.

**Art. 50.** Outre les indications prescrites par l'art. 4 de la loi du 27 décembre 1817, les déclarations pour les successions passibles de droits doivent énoncer en détail les créances actives qui en dépendent, par la quotité de chacune d'elles, le titre et les noms, profession et demeure du débiteur.

**Art. 51.** Seront censés acquis en ligne directe, par rapport à l'application des lois fiscales, les biens meubles et immeubles que l'enfant naturel est en droit de prendre dans la succession de son grand-père ou de sa grand-mère, soit en vertu de dispositions testamentaires, soit en vertu d'autres dispositions soumises à l'événement du décès.

**Art. 48.** Null und nichtig ist jede Vereinbarung, welche zum Zweck hat, einen Teil des Verkaufspreises von Liegenschaften und die ganze oder teilweise Herausgabe bei Tauschverträgen oder Teilungen, wenn sie Grundgüter zum Gegenstand haben, zu verheimlichen.

Die Verheimlichung des Preises oder der Herausgabe kann durch alle nach dem gemeinen Recht zulässigen Beweismittel festgestellt werden, mit Ausnahme des Eides.

Jede Verheimlichung in dem Verkaufspreise von Liegenschaften sowie in der Herausgabe bei einem Tauschvertrage oder einer Teilung, wird mit einer Geldbuße bestraft, welche dem vierten Teil der verheimlichten Summe gleichkommt.

IV. — Gebühren auf Erbschaften und auf den durch den Tod eines im Auslande verstorbenen Erblassers erfolgten Besitzwechsel.

**Art. 49.** Im Beitreibungsverfahren in Erbschaftssachen oder bei Besitzwechsel infolge Todesfall eines im Auslande verstorbenen Erblassers, genügt es, am gewählten Domizil eine einzige Abschrift aller Urkunden der Gerichtsvollzieher, sowie aller Schriftstücke und Urteile abzugeben, ohne Rücksicht auf die Zahl der in der hinterlegten Erklärung beteiligten und bezeichneten Personen.

**Art. 50.** Außer den durch Art. 4 des Gesetzes vom 27. Dezember 1817 vorgeschriebenen Angaben, müssen die Erklärungen von steuerpflichtigen Erbschaften eingehend die dazu gehörigen aktiven Forderungen, eine jede einzeln nach ihrem Betrag, ihrem Titel und nach Namen, Stand und Wohnort des Schuldners angeben.

**Art. 51.** Bezüglich der Anwendung der Fiskalgesetzgebung wird angenommen, daß die beweglichen und unbeweglichen Güter, welche das uneheliche Kind berechtigt ist in der Erbschaft seines Großvaters oder seiner Großmutter zu beanspruchen, sei es kraft testamentarischer Bestimmungen oder anderer der Begebenheit des Todesfalls unterworfenen Verfügungen, in gerader Linie anerfallen sind.

1364

**Art. 52.** La quotité du droit de succession et de celui de mutation par décès, fixée par l'art. 17 de la loi du 27 décembre 1817 pour la propriété, est également applicable à l'usufruit transmis par décès.

**Art. 53.** La valeur de la nue-propriété et de l'usufruit des biens transmis par décès est déterminée, pour la liquidation et le paiement du droit de succession et de celui de mutation par décès, par une quotité établie suivant les règles indiquées au n° 2 de l'art. 30 ci-avant, de la valeur de la propriété entière, telle que cette valeur est fixée par l'art. 11 de la loi du 27 décembre 1817.

**Art. 54.** Les dispositions des art. 30 et 31 de la présente loi sont applicables aux déclarations de succession et de mutation par décès.

**Art. 55.** Sont abrogés, en ce qu'elles ont de contraire à l'art. 52 qui précède, les dispositions de l'art. 17 et l'art. 20 de la loi du 27 décembre 1817.

**Art. 56.** L'administration est autorisée à constater par tous les moyens établis par le droit commun, comme en matière de fraude, à l'exception du serment, l'omission ou la fausse estimation des biens de la succession, l'exagération des dettes, ou la simulation de dettes qui ne font pas partie du passif.

Dès l'expiration des six semaines accordées par l'art. 13 de la loi du 27 décembre 1817 pour la rectification des déclarations de succession et de mutation par décès, la moitié des amendes prévues par les art. 14 et 15 de la même loi sera due, même en l'absence

**Art. 52.** Die durch Art. 17 des Gesetzes vom 27. Dezember 1817 bestimmten Gebührensätze hinsichtlich des aus Erbschaften und durch Todesfall eines im Auslande verstorbenen Erblassers erfolgten Besitzwechsel erworbenen Eigentums, sind ebenfalls auf das durch Todesfall erworbene Kugnießungsrecht anwendbar.

**Art. 53.** Der Wert des nackten Eigentums und der Kugnießung der durch Todesfall überkommenen Güter wird bestimmt, behufs Berechnung und Entrichtung der Erbschaftsgebühren sowie derjenigen, welche auf den durch den Tod eines im Auslande verstorbenen Erblassers erfolgten Besitzwechsel geschuldet sind, auf Grund eines, gemäß den oben unter Nr. 2 des Art. 30 angeführten Regeln festgestellten Betragsteiles des Wertes des vollen Eigentums, sowie dieser Wert durch Art. 11 des Gesetzes vom 27. Dezember 1817 bestimmt ist.

**Art. 54.** Die Bestimmungen der Art. 30 und 31 des gegenwärtigen Gesetzes sind anwendbar bei Erklärungen von Erbschaften und von den durch Todesfall eines im Auslande verstorbenen Erblassers erfolgten Besitzwechsel.

**Art. 55.** Die Bestimmungen der Art. 17 und 20 des Gesetzes vom 27. Dezember 1817 sind aufgehoben, insoweit sie den Bestimmungen des vorstehenden Art. 52 zuwiderlaufen.

**Art. 56.** Die Verwaltung ist ermächtigt, die Hinterziehung oder falsche Abschätzung der Nachlassenschaftsgüter, die Übertreibung der Schulden, sowie alle Scheinschulden, welche keineswegs zum Passivum gehören, durch alle nach dem gemeinen Recht, bei Betrugsfachen zulässigen Beweismittel, mit Ausnahme des Eides, festzustellen.

Nach Ablauf der durch Art. 13 des Gesetzes vom 27. Dezember 1817 zur Berichtigung der Erbschaft und durch den Todesfall eines im Auslande verstorbenen Erblassers erfolgten Besitzwechsel-Erklärungen gewährten sechs Wochen, ist die Hälfte der durch die Art. 14 und 15 desselben

de poursuites judiciaires; après le commencement de ces poursuites l'intégralité des dites amendes sera encourue.

Ne seront pas admises au passif :

1° toute dette acquittée, si la quittance ne porte une date postérieure au décès;

2° les dettes reconnues par le défunt au profit de ses héritiers, donataires ou légataires, si elles ne sont constatées par actes enregistrés trois mois au moins avant son décès.

Toute dette uniquement reconnue par testament sera considérée comme legs pour la liquidation du droit de succession.

**Art. 57.** L'héritier en ligne directe qui, soit par testament, soit par institution contractuelle ou autres dispositions soumises à l'événement du décès, acquiert dans une succession, à titre gratuit ou onéreux, des parts auxquelles il n'aurait pas eu de droit sans ces dispositions, acquittera un droit de 1 % sur la quotité disponible qui lui est léguée par préciput et hors part, et un droit de 2 % sur le surplus, la part héréditaire exceptée, et sans distraction des charges autres que le passif existant au jour du décès, admissible dans les conditions de l'article précédent.

Les dispositions du présent article sont applicables aux petits-enfants ou autres descendants, lorsque, du vivant de leurs père et mère, ils sont appelés à la succession de leurs aïeuls.

Le droit ne sera toutefois pas dû sur le montant égal à la part de leur père ou mère dans la succession *ab intestat* du défunt.

Gesetzes vorgesehenen Strafen geschuldet, selbst wenn kein gerichtliches Beitreibungsverfahren eingeleitet ist; sobald ein solches begonnen hat, sind die genannten Bußen in vollem Maße verwirkt.

Vom Passivum sind ausgeschlossen:

1. Jede bezahlte Schuld, ausgenommen wenn die Quittung, gemäß Datum, nach dem Sterbetage ausgestellt worden ist;

2. Die durch den Verstorbenen zu Gunsten der Erben, Schenknehmer oder Vermächtnisnehmer anerkannten Schulden, es müßte denn sein, daß diese Schulden durch eine wenigstens drei Monate vor dem Sterbetage registrierte Urkunde festgestellt seien.

Jede einzig und allein durch Testament anerkannte Schuld wird behufs Berechnung der Erbschaftsgebühren als Vermächtnis betrachtet.

**Art. 57.** Der Erbe in gerader Linie, welcher durch Testament, durch vertragsmäßige Verfügung oder durch andere der Begebenheit des Todesfalls unterworfenen Bestimmungen, mittels unentgeltlicher Verfügung oder unter entgeltlichem Titel, Teile einer Erbschaft erwirbt, auf die er ohne diese Bestimmungen kein Recht gehabt hätte, hat eine Gebühr zu entrichten von 1 % auf den verfügbaren Teil der Erbschaft, der ihm zum Voraus und außer seinem Teile vermacht ist, und eine Gebühr von 2 % auf dem Überschuß, den Erbteil abgerechnet, und ohne Abzug der Lasten, mit Ausnahme der am Todestage bestandenen Passiven, welche unter den im vorhergehenden Artikel angegebenen Bedingungen angenommen werden.

Die Bestimmungen des gegenwärtigen Artikels sind anwendbar auf die Enkelkinder, oder andere Abkömmlinge, wenn sie zu Lebzeiten ihrer Eltern in die Erbschaft ihrer Voreltern eintreten.

Die Gebühren sind jedoch nur geschuldet auf den Betrag, der den Teil übersteigt, welcher dem Vater oder der Mutter in der Nachlassenschaft des

En cas de renonciation, l'accroissement au profit d'un héritier en ligne directe sera passible du droit proportionnel de vente prévu par le § VII chap. 1<sup>er</sup> du tarif annexé à la présente loi.

Pour l'application de la loi du 27 décembre 1817, l'adopté ou ses descendants sont assimilés, le premier aux neveux et les seconds aux petits-neveux. Il en est de même pour le beau-père, la belle-mère, le gendre et la bru, jusqu'au jour du décès de l'époux duquel l'alliance procède, sans laisser d'enfants communs ou de descendants d'eux.

**Art. 58.** Les droits de succession et de mutation par décès seront respectivement perçus d'après les bases établies par la loi du 27 décembre 1817 et par la présente, sur la valeur des biens d'un absent dont les héritiers présomptifs, donataires ou légataires, auront été envoyés en possession provisoire ou définitive.

La déclaration des biens d'un absent sera faite dans les délais fixés par l'art. 9 de la loi du 27 décembre 1817, à compter du jugement d'envoi en possession:

pour le droit de succession, au bureau du dernier domicile de l'absent dans le pays;

pour le droit de mutation, au bureau de la situation des biens:

Verstorbenen anerfallen wäre, wenn letzterer kein Testament gemacht hätte.

Im Falle der Verzichtleistung unterliegt das einem Erben in gerader Linie zukommende Zuwachtrecht der verhältnismäßigen Verkaufsgebühr, wie diese in § VII Kap. I des gegenwärtigem Gesetze angeschlossenen Tarifes vorgesehen ist.

Behufs Anwendung des Gesetzes vom 27. Dezember 1817, sind der Adoptierte dem Neffen und die Adoptirte dem Nichte des Adoptierten den Großneffen gleichgestellt. Dasselbe gilt bei Schwiegervätern, Schwiegermüttern, Schwiegersöhnen und Schwiegertöchtern, bis zum Sterbtag des Ehegatten, von dem das Verwandtschaftsverhältnis herkommt, falls dieser keine gemeinschaftlichen Kinder oder leibliche Abkömmlinge von diesen hinterläßt.

**Art. 58.** Die Gebühren für Erbschaften und für die durch Todesfall eines ausländischen Erblassers erfolgten Grundbesitzübertragungen werden nach den durch Gesetz vom 27. Dezember 1817 und durch gegenwärtiges Gesetz festgelegten Grundsätzen erhoben auf den Werthbetrag der Güter eines Abwesenden, dessen nutnmäßliche Erben, Schenknehmer oder Vermächtnisnehmer in den vorläufigen oder endgültigen Besitz seines Vermögens eingewiesen wurden.

Die Erklärung der Güter eines Abwesenden hat in der durch Art. 9 des Gesetzes vom 27. Dezember 1817 bestimmten Frist zu geschehen, vom Tage des Urtheils an gerechnet, welcher die Einweisung in den Besitz des Vermögens angeordnet hat.

Für die Erbschaftsgebühren, auf dem Amte, in dessen Bezirk der Abwesende seinen letzten Wohnsitz im Inlande hatte;

für die durch einen im Auslande wohnhaften Abwesenden geschuldeten Besitzwechselgebühren, auf dem Amte, in dessen Bezirk die Liegenschaften sich befinden;

sous peine des amendes prononcées par l'art. 10 de la même loi.

Les droits perçus sont restitués, si la demande en est faite, dans les deux années à compter du jour où l'existence de l'absent aura été légalement prouvée.

**Art. 59.** Dans le cas de décès en pays étranger, la prescription établie par le n° 1 de l'art. 26 de la loi du 27 décembre 1817 ne courra que du jour de l'inscription de l'acte de décès aux registres de l'état civil du Grand-Duché, ou du jour auquel l'administration aura eu connaissance du décès par des actes enregistrés dans le Grand-Duché.

**Art. 60.** Sans préjudice des privilèges mentionnés à l'art. 3 de la loi du 27 décembre 1817, tout étranger, héritier dans une succession mobilière, sera obligé de fournir caution pour le paiement des droits de succession, frais et pénalités, dont il pourrait être tenu envers l'Etat.

Le juge de paix du domicile du défunt, après avoir entendu l'héritier et le préposé de l'administration, fixera le montant du cautionnement. Il ne pourra être procédé à la levée des scellés, et aucun officier public ne pourra vendre les biens de la succession, ni en dresser acte de partage, avant la délivrance d'un certificat du préposé, constatant que l'étranger s'est conformé à la loi, à peine de tous dépens et dommages-intérêts.

Les actes et écrits relatifs au cautionnement sont exempts du timbre et de l'enregistrement et le certificat sera annexé au réquisitoire de la levée des scellés, au procès-verbal de la vente du mobilier ou à l'acte de partage.

unter Strafe der durch Art. 10 desselben Gesetzes vorgesehenen Geldbußen.

Die erhobenen Gebühren werden zurück-  
erstattet, auf Grund eines diesbezüglichen unter,  
halb zweier Jahre eingereichten Gesuches, von  
dem Tage an, wo die Existenz des Absentem  
gesetzlich nachgewiesen ist.

**Art. 59.** Tritt der Tod im Auslande ein, so läuft die durch Art. 26 Nr. 1 des Gesetzes vom 27. Dezember 1817 vorgeordnete Verjährung erst von dem Tage an, wo der Sterbefall in den Registern des Zivilstandes des Großherzogthums eingetragen wurde, oder von dem Tage an, wo die Verwaltung von dem Sterbefall Kenntnis erhalten hat, auf Grund von im Inlande registrierter Urkunden.

**Art. 60.** Unbeschadet der in Art. 3 des Gesetzes vom 27. Dezember 1817 erwähnten Privilegien, ist jeder Ausländer, welcher eine bewegliche Nachlassenschaft erwirbt, gehalten Bürgschaft zu stellen für die Entrichtung der Erbschaftsgebühren, Kosten und Strafen, zu welchen er gegen den Staat verpflichtet sein könnte.

Der Friedensrichter des Bezirkes, wo der Verstorbenen seinen Wohnsitz hatte, hat nach Anhörung des Erben und der Beamten der Verwaltung den Betrag der Bürgschaft festzustellen. Es kann zu keiner Siegelabnahme geschritten werden, auch kann kein öffentlicher Beamte die Güter der Nachlassenschaft verkaufen oder Teilungsverträge über dieselben errichten, bevor eine Bescheinigung des Beamten vorgelegt wird, aus der hervorgeht, daß der Ausländer dem Gesetze Genüge geleistet hat, unter Strafe aller Ankosten und Schadenersatzansprüche.

Die Urkunden und Schriftstücke bezüglich der Bürgschaft sind frei von Stempel- und Registriergebühren; die Bescheinigung bleibt dem Antrage auf Abnahme der Siegel, dem Verkaufsprotokoll der Möbel oder dem Teilungsvertrage ange-schlossen.

**Art. 61.** Aucun droit de succession ne sera perçu sur les immeubles dépendant de la succession d'un habitant du Grand-Duché et qui sont situés à l'étranger.

Ces immeubles continueront cependant à être déclarés et évalués conformément aux art. 4 et 11 de la loi du 27 décembre 1817 et serviront à établir l'actif net de la succession; une part proportionnelle à leur valeur sera déduite du passif admis à charge de la succession.

Pour le calcul des parts recueillies par les héritiers, l'actif net imposable seul est pris en considération.

V. — Droits d'hypothèque.

**Art. 62.** Dans l'art. 2 de la loi du 27 décembre 1900, les mots « le taux du droit d'inscription hypothécaire des mêmes actes » sont remplacés par les mots « le taux du droit d'inscription hypothécaire des actes énumérés au § 1<sup>er</sup> du tarif des droits proportionnels annexé à la présente loi ».

**Art. 63.** La perception du droit d'inscription suivra les sommes et valeurs de 100 en 100 francs inclusivement et sans fraction; elle ne sera jamais inférieure à 50 centimes.

Ce droit ne sera dû que sur le montant principal de la créance faisant l'objet de l'inscription, sans majoration aucune pour intérêts, frais ou autres accessoires pouvant être compris dans la même inscription.

Par dérogation aux art. 1<sup>er</sup> et 2 de la loi du 6 messidor an VII, le droit d'inscription sera perçu lors de l'inscription des hypothèques garantissant les ouvertures des crédits et sans égard à leur réalisation ultérieure.

**Art. 61.** Es können keine Erbschaftsgebühren erhoben werden auf Grundgütern, welche im Auslande gelegen sind und die von der Nachlassenschaft eines im Großherzogtum wohnenden Erblassers abhängen.

Diese Grundgüter müssen jedoch wie früher angegeben und abgeschätzt werden gemäß den Bestimmungen der Art. 4 und 11 des Gesetzes vom 27. Dezember 1817, um das Reinvermögen der Erbschaft festzustellen; von dem Wertbetrage dieser Grundgüter wird ein entsprechender Teil von dem zu Lasten der Hinterlassenschaft angenommenen Passivbestande abgezogen.

Zur Berechnung der den Erben zugefallenen Anteile wird nur das steuerpflichtige Reinvermögen berücksichtigt.

V. — Hypothekengebühren.

**Art. 62.** In Art. 2 des Gesetzes vom 27. Dezember 1900 werden die Worte „die Taxe der Hypothekareinschreibengebühr derselben Urkunden“ durch folgende Worte ersetzt „der Steuersatz der hypothekarischen Einschreibengebühr der Urkunden, welche in § 1 des gegenwärtigem Gesetze ange-schlossenen Tarifs über die verhältnismäßigen Gebühren erwähnt sind.“

**Art. 63.** Bei Erhebung der Einschreibungs-gebühr werden die Geld- und Wertbeträge nach Abstufungen von 100 zu 100 Fr. einschließlich und ohne Bruchteil abgerundet; der Mindestbetrag der Gebühr beträgt immerhin 50 Centimes.

Diese Gebühr ist nur auf den Hauptbetrag der Forderung geschuldet, welche die Einschreibung zum Gegenstand hat, ohne irgend welche Erhöhung für Zinsen, Kosten oder andere Nebenleistungen, welche in derselben Einschreibung einbegriffen sein könnten.

In Abänderung der Art. 1 und 2 des Gesetzes vom 6. messidor Jahr VII wird die Einschreibungsgebühr bei Gelegenheit der Hypotheken-Einschreibung erhoben, welche die Krediteröffnung gewährleisten, ohne Rücksicht auf deren spätere Realisierung.

**Art. 64.** Le minimum du droit de transcription qui suivra les sommes et valeurs de 100 en 100 francs inclusivement et sans fraction, est fixé à 50 centimes.

Il y aura prescription pour la demande du droit et du double droit de transcription sur un acte non présenté à la formalité, après cinq années à compter du jour de l'enregistrement.

Les actes de mutation entre vifs de biens immeubles exempts du droit proportionnel d'enregistrement sont également affranchis du droit de transcription.

*Amendes et frais de justice.*

**Art. 65.** Les porteurs de contraintes pourront remplacer les huissiers pour l'exercice des poursuites en recouvrement des amendes et des condamnations pécuniaires en matière répressive.

*Dispositions transitoires.*

**Art. 66.** Il est accordé un nouveau délai de six mois, à dater de la promulgation de la présente loi, pendant lequel les actes non écrits sur papier timbré et portant mutation de biens immeubles, les mutations verbales de biens immeubles, les omissions de biens dans les déclarations de succession ou de mutation par décès, ainsi que les simulations de prix et les insuffisances d'évaluations antérieures à la présente loi, et pour lesquels il n'y a eu aucun acte de poursuite de la part des préposés de l'enregistrement, pourront être soumis à la formalité du timbre et de l'enregistrement, et être déclarés et rectifiés moyennant paiement des simples droits et sans amendes.

**Art. 64.** Der Mindestbetrag der Überschreibungsgebühr, welche sich bei Geld- und Wertbeträgen nach Abstufungen von 100 zu 100 Fr. einschließlich und ohne Bruchteil abrundet, ist auf 50 Centimes festgesetzt.

Die Verjährung der Einforderung der einfachen und doppelten Überschreibungsgebühren auf einer der Förmlichkeit nicht unterbreiteten Urkunde tritt ein nach fünf Jahren vom Tage der Registrierung an gerechnet.

Die Urkunden, welche einen Besitzwechsel von Grundgütern unter Lebenden betreffen, und von den verhältnismäßigen Registriergebühren befreit sind, sind ebenfalls von den Überschreibungsgebühren entbunden.

*Geldstrafen und Gerichtskosten.*

**Art. 65.** Im Beitreibungsverfahren der Geldbußen sowie der übrigen Verurteilungen in Strafsachen können die Zwangsbefehlsträger die Gerichtsvollzieher ersetzen.

*Übergangsbestimmungen.*

**Art. 66.** Vom Tage der Veröffentlichung gegenwärtigen Gesetzes an wird eine neue Frist von sechs Monaten gewährt, während welcher die nicht auf Stempelpapier geschriebenen und einen Besitzwechsel von unbeweglichen Gütern betreffenden Urkunden, die mündlich vereinbarten Übertragungen von Liegenschaften, die Verheimlichung von Gütern in Erbschaftserklärungen und in solchen, welche die durch Todesfall eines im Auslande verstorbenen Erblassers erfolgten Besitzwechsel betreffen, sowie die unaufrichtigen Preisangaben und die ungenügenden Abschätzungen, welche vor dem gegenwärtigen Gesetze vorgekommen sind und gegen welche kein Verfolgungsakt seitens der Enregistrementsbeamten ergangen ist, mittels Entrichtung der einfachen Gebühren und ohne Geldstrafen der Förmlichkeit des Stempels und der Registrierung noch unterbreitet, erklärt und berichtigt werden können.

**Art. 67.** A titre de dédommagement du chef de la diminution des remises résultant pour les receveurs de l'enregistrement de l'application de la présente loi ainsi que de celle du 29 mai 1906 sur les habitations à bon marché, ces fonctionnaires toucheront, à la charge de l'Etat, une indemnité fixe et globale par an représentant cette moins-value calculée sur la base des données statistiques afférentes pendant les cinq dernières années, en retranchant la plus forte et la plus faible. Pour l'établissement de cette moins-value la différence entre le droit d'enregistrement réduit à 1 % par l'art. 13 de la dite loi du 29 mai 1906 et le droit applicable aux autres mutations entre vifs à titre onéreux, sera ajoutée à la somme calculée sur les bases statistiques susmentionnées.

**Art. 68.** Les dispositions législatives actuellement en vigueur sont maintenues en tant qu'il n'y est pas dérogé par les présentes.

**Art. 69.** Un règlement d'administration publique déterminera les mesures nécessaires pour l'exécution de la présente loi.

(ANNEXE.)

*Tarif des droits proportionnels.*

Chap. 1<sup>er</sup>. — Droits d'enregistrement.

Les actes et mutations désignés ci-après seront enregistrés d'après les quotités de droits suivantes:

§ 1. — 10 centimes par 100 fr.

Les contrats, transactions, promesses de payer, arrêtés de compte, billets, mandats; les transports, cessions, quittances subrogatoires et délégations de créances à terme; les délégations de prix stipulées dans un contrat, pour acquitter des créances à terme envers un tiers

**Art. 67.** Um die Enregistrementseinnahmer gegen die infolge der Anwendung gegenwärtigen Gesetzes sowie des Gesetzes vom 29. Mai 1906 über die billigen Wohnungen sich ergebende Verminderung der Gebührenanteile schadlos zu halten, wird diesen Beamten zu Lasten des Staates eine jährliche Pauschalentschädigung gewährt, welche diesem Minderbetrage entspricht, und welche zu berechnen ist auf Grund der während der letzten fünf Jahren aufgestellten diesbezüglichen statistischen Angaben, nach Abzug des höchsten sowie des niedrigsten Jahrganges. Zur Feststellung dieses Minderbetrages ist der Unterschied zwischen den durch Art. 13 des genannten Gesetzes vom 29. Mai 1906 auf 1 % ermäßigten Registrierungsgebühren und den auf den andern unter entgeltlichem Titel und unter Lebenden stattgefundenen Besitzwechseln lastenden Gebühren zu der, nach den obenerwähnten statistischen Grundlagen berechneten Summe, hinzuzufügen.

**Art. 68.** Alle Gesetzesbestimmungen, welche bis jetzt in Kraft sind, bleiben bestehen, insofern sie nicht durch gegenwärtige Verfügungen abgeändert werden.

**Art. 69.** Ein öffentliches Verwaltungsreglement wird die zur Ausführung gegenwärtigen Gesetzes erforderlichen Maßnahmen bestimmen.

(Anlage.)

Tarif der verhältnismäßigen Gebühren.

Kap. I. — Registrierungsgebühren.

Die nachbezeichneten Urkunden und Besitzwechsel werden gemäß folgenden Gebührensätzen registriert:

§ 1. — 10 Centimes von 100 Fr.

Die Schuldverträge, Vergleiche, Zahlungsverprechen, Rechnungsabschlüsse, Schuldscheine, Anweisungen; die Übertragungen, Cessionen, Quittungen, welche zu gleicher Zeit die Einsetzung in die Rechte des Gläubigers enthalten, und Anweisungen von Forderungen auf bestimmte

sans énonciation de titre enregistré, sauf, pour ce cas, la restitution dans le délai prescrit, s'il est justifié d'un titre précédemment enregistré; les constitutions de rente soit perpétuelle soit viagère et de pensions à titre onéreux, les cessions, transports et délégations qui en sont faits au même titre; les reconnaissances, celles de dépôts de sommes chez des particuliers; les conventions de crédit ouvert sur tout le montant de l'ouverture de crédit et abstraction faite de la réalisation du crédit, ainsi que tous autres actes ou écrits qui contiendront obligation de sommes, sans libéralité et sans que l'obligation soit le prix d'une transmission de meubles ou d'immeubles non enregistrée. Toutefois le minimum des droits à percevoir sera de 50 centimes.

§ II. — 25 centimes par 100 fr.

1° Les baux à ferme ou à loyer de biens meubles et immeubles, les baux de pâturage et nourriture d'animaux, les baux à cheptel ou reconnaissance de bestiaux, et les baux ou conventions pour nourriture de personnes. Le droit sera perçu sur le prix cumulé de toutes les années de bail et, en cas de relaiement par adjudication publique, sur la somme totale du procès-verbal, multipliée par le nombre des années du bail. Pour les sous-baux, cessions et subrogations de baux, le droit sera perçu sur le prix total des années à courir jusqu'à l'expiration du bail en faisant l'objet.

2° Les donations mobilières et immobilières faites en ligne directe sans dispense de rap-

Dauer; die in einem Vertrage bedingene Anweisung des Preises behufs Tilgung der Forderung eines Dritten, sofern ein registrierter Vertrag nicht angeführt ist unter Vorbehalt der Rückstattung innerhalb der vorgeschriebenen Frist, wenn später die Registrierung des Vertrages nachgewiesen wird; die Bestellungen von immerwährenden oder lebenslänglichen Renten und Pensionen unter entgeltlichem Titel, die Cessionen, Übertragungen und Anweisungen solcher Renten unter gleichem Titel; die Schuldanerkenntnisse, die Empfangsscheine über Hinterlegung von Geldsummen bei Privaten; die Krediteröffnungsverträge auf den ganzen Betrag der Krediteröffnung und ohne Rücksicht auf die Verwirklichung des Kredites, sowie alle sonstigen Urkunden und Schriftstücke, welche eine Zahlungsverpflichtung enthalten, deren Rechtsgrund nicht unentgeltlich ist, und welche außerdem nicht den Preis für eine nicht registrierte Übertragung von beweglichem und unbeweglichem Gut bildet. Der Mindestbetrag der zu erhebenden Gebühren ist auf 50 Centimes festgesetzt.

§ II. — 25 Centimes von 100 Fr.

1. Die Pacht- und Mietverträge von beweglichen und unbeweglichen Sachen, die Viehweide- und Viehunterhaltsverträge, die Viehpacht- oder Viehverstellungsverträge, sowie die Verträge über Ernährung von Personen. Die Gebühr wird erhoben von dem Gesamtpachtzins für die ganze Pachtdauer und, falls die Verpachtung durch öffentliche Versteigerung geschieht, auf dem Gesamtbetrage des Protokolls, vervielfältigt mit der Zahl der Pachtjahre. Für die Pfstervermietungen und Verpachtungen, Überlassungen und Übertragungen von Pachtverträgen, wird die Gebühr erhoben auf den Gesamtpreis der noch ausstehenden Pachtzeit bis zum Ablauf derselben.

2. Die Schenkungen beweglichen und unbeweglichen Guts in der geraden Linie mit Be-

1972

port ainsi que les attributions faites aux copartageants dans les partages d'ascendants prévus par les art. 1075 et 1076 du Code civil, en tant qu'elles ne dépassent pas les parts filiales et viriles des attributaires. Ces donations partages de biens immeubles sont affranchis de tout droit de transcription.

3° Les actes d'échange de biens immeubles non bâtis situés sur le territoire de la même commune ou répartis sur plusieurs communes limitrophes s'il est justifié de ces faits par les énonciations de l'acte. Ce droit sera perçu sur la valeur d'une des parts, lorsqu'il n'y aura aucun retour. S'il y a retour, le droit sera payé à raison de 0,25 par 100 fr. sur la moindre portion et comme pour vente sur le retour ou la plus-value.

4° Les apports mobiliers et immobiliers constatés dans les actes de société.

§ III. — 50 centimes par 100 fr.

1° Les donations mobilières et immobilières faites en ligne directe par préciput et hors part ainsi que les excédents des parts viriles des attributaires dans les partages d'ascendants jusqu'à concurrence de la quotité disponible, dont il serait expressément disposé par préciput et hors part.

2° Les billets à ordre ainsi que les lettres de change tirées de place en place venant ou non de l'étranger et tous autres effets négociables.

3° Les brevets d'apprentissage, lorsqu'ils contiendront stipulation de sommes ou valeurs mobilières payées ou non.

4° Les ventes de meubles et marchandises

freinung von der Zurückstattung an die Erbschaftsmasse, sowie die Zuwendungen, welche den Teilhabern in den elterlichen Voranteilungen gemacht werden, gemäß Art. 1075 und 1076 des bürgerlichen Gesetzbuches, soweit sie nicht die respektiven gesetzlichen Anteile der beschenkten Teilhaber übersteigen. Diese Teilungen mittelst Schenkung von Liegenschaften sind von jeder Überschreibungsgebühr entbunden.

3. Die Tauschverträge über unbebaute Liegenschaften, welche auf dem Gebiete derselben Gemeinde oder auf mehreren angrenzenden Gemeinden verteilt sind, wenn diese Sachlage durch die in der Urkunde enthaltenen Angaben nachgewiesen ist. Diese Gebühr wird, wenn keine Herausgabe stattfindet, nach dem Werte der von der einen Seite abgetretenen Grundstücke berechnet; andernfalls kommt dieselbe in Ansatz mit 25 Centimes von 100 Franken von dem Tauschteile, der den geringeren Wert darstellt und nach dem Steuerfusse für Kaufverträge von der Herausgabe oder dem Mehrwerte.

4. Die beweglichen und unbeweglichen Einlagen, welche in den Gesellschaftsverträgen festgestellt sind.

§ III. — 50 Centimes von 100 Fr.

1. Die Schenkungen beweglichen und unbeweglichen Guts in der geraden Linie zum Voraus und außer Teil, sowie die den gesetzlichen Anteil der Teilhaber übersteigenden Zuwendungen in den elterlichen Voranteilungen, bis zum Betrage des verfügbaren Teiles, der ausdrücklich zum Voraus und außer Teil verschenkt würde.

2. die auf Ordrer lautenden Schuldscheine sowie die von Platz zu Platz gezogenen Wechsel, einerlei ob sie aus dem Auslande kommen oder nicht, sowie alle andern verhandelbaren Effekten;

3. die Lehrverträge mit bedungenen Geldsummen oder bewegliche Werte, mag gleichzeitig Zahlung erfolgen oder nicht;

4. die Verkäufe von Möbeln und Waren in den

dans les cas prévus par les art. 477 et 528 du Code de commerce ainsi que les ventes similaires auxquelles il est procédé au cours d'un concordat préventif de la faillite.

5° Les actes et contrats d'assurance; le droit le droit est dû à la valeur de la prime.

6° Les warrants agricoles dans les cas prévus par l'art. 14 al. 2 de la loi du 14 février 1900 sur les warrants agricoles.

§ IV. — 1 fr. par 100 fr.

1° Les attributions faites dans les partages d'ascendants, soit au-delà du préciput expressément stipulé et de la part filiale calculée sur le restant, soit au-delà de la part virile s'il n'y a pas de stipulation de préciput.

2° Les adjudications au rabais et marchés pour constructions, réparations et entretien et tous autres objets mobiliers susceptibles d'estimation, faits entre particuliers, qui ne contiendront ni vente, ni promesse de livrer des marchandises, denrées ou autres objets mobiliers, ainsi que tous autres louages d'ouvrage et d'industrie, et les mandats salariés sur le montant des salaires ou honoraires.

3° Les jugements, contradictoires ou par défaut des juges de paix et de police portant condamnation, collocation ou liquidation de sommes et valeurs mobilières, intérêts et dépens entre particuliers, y compris tous dommages-intérêts et indemnités, le tout sans que le droit à liquider puisse être inférieur à 4 fr. Lorsque le droit proportionnel aura été acquitté sur un jugement rendu par défaut, la perception sur le jugement contradictoire qui pourra intervenir, n'aura lieu que sur le supplément des condamna-

durch Art. 477 und 528 des Handelsgesetzbuches vorgesehenen Fällen sowie die gleichartigen Verkäufe, welche gelegentlich eines dem Konkurse vorzubeugenden Zwangsvergleiches stattfinden.

5. die Versicherungs-Urkunden und Verträge; die Gebühr berechnet sich nach dem Werte der Versicherungsprämie;

6. die landwirtschaftlichen Warenscheine in den durch Art. 14 Abs. 2 des Gesetzes vom 14. Februar 1900 über die landwirtschaftlichen Warrante vorgesehenen Fällen.

§ IV. — 1 Fr. von 100 Fr.

1. Die Zuwendungen in den elterlichen Vor-austeilungen, sei es daß dieselben den ausdrücklich zum voraus und außer Erbteil bedungenen Vor-anteil und den auf den Restant ausgerechneten Kinderpflichtteil, oder den gesetzlichen Anteil übersteigen, falls kein besonderer Voranteil zum voraus und außer Teil ausbedungen ist.

2. Die Versteigerungen an den Mindestfor-dernden und die Vergebungen von Bau-, Aus-besserungs- und Unterhaltungsarbeiten und son- stigen abschätzbaren Leistungen, welche unter Privatpersonen vereinbart werden, und weder den Verkauf noch die Lieferung von Waren, Lebensmitteln oder andern beweglichen Sachen zum Gegenstande haben, sowie alle andern Miet- verträge über Arbeit und Gewerbetleiß und die befohlten Vollmachtsverträge, und zwar auf den Betrag der Entlohnung oder der Honorare.

3. Die kontradiktorischen oder Kontumazial- Urteile der Friedens- und Polizeigerichte, sofern dieselben eine Verurteilung, eine Verteilung unter Gläubigern oder eine Festsetzung strittiger Beträge bezüglich Geldsummen oder beweglicher Werte, Zinsen und Kosten unter Privatpersonen enthalten, alle als Schadenersatz oder Entschädi- gung zugesprochenen Beträge miteinbegriffen, dies alles, ohne daß die zu berechnende Gebühr weniger als 4 Fr. betragen kann. Wenn die ver- hältnismäßige Gebühr auf ein Versäumnisurteil

tions; il en sera de même du jugement rendu sur appel et des exécutoires.

S'il n'y a pas de supplément de condamnation, le jugement sera enregistré au droit fixe de 4 fr. qui sera toujours le moindre droit à percevoir. Lorsqu'une condamnation sera rendue sur une demande non établie par un titre enregistré et susceptible de l'être au droit proportionnel, le droit auquel l'objet de la demande aurait donné lieu s'il avait été convenu par acte public, sera perçu indépendamment du droit dû pour le jugement qui aura prononcé la condamnation.

4° Les échanges de biens immeubles autres que ceux prévus par la loi du 18 juin 1876; le droit sera perçu sur la valeur d'une des parts lorsqu'il n'y aura aucun retour. S'il y a retour, le droit sera payé à raison de 1 fr. par 100 fr. sur la moindre portion et comme pour vente sur le retour ou la plus-value.

5° Les engagements de biens immeubles (art. 69 § V, n° 5 de la loi du 22 frimaire an VII).

6° Les ventes et adjudications prévues par l'art. 13 de la loi du 29 mai 1906 concernant les habitations à bon marché.

§ V. — 2 fr. par 100 fr.

Les jugements contradictoires ou par défaut, rendus par les tribunaux d'arrondissement et d'arbitrage, jugeant en matière civile ou commerciale et respectivement en matière ré-

erhoben wurde, so eröffnet das etwa später auf Erscheinen der Parteien ergehende Urteil eine solche nur insoweit, als dasselbe eine höhere Beurteilung ausspricht; das gleiche gilt von den Urteilen, die in der Berufungsinstanz oder auf Grund von Vollstreckungsbefehlen ergehen.

Wenn keine höhere Beurteilung erfolgt, so wird das Urteil gegen eine feste Gebühr von 4 Fr. registriert, welche von Urteilen der fraglichen Art mindestens zu erheben ist. Ergeht eine Beurteilung auf eine Klage, welche auf ein nicht registriertes, aber der Registrierung gegen eine verhältnismäßige Gebühr unterworfenes Rechtsgeschäft sich stützt, so wird die Gebühr, zu welcher der Klagegegenstand Anlaß gegeben hätte, wenn über ihn eine öffentliche Urkunde aufgenommen worden wäre, unabhängig von der für das Urteil, durch welches die Beurteilung ausgesprochen wird, zu entrichtenden Abgabe erhoben.

4. Alle anderen Tauschverträge über Liegenschaften als diejenigen, welche durch Gesetz vom 18. Juni 1876 vorgesehen sind; die Gebühr wird, wenn keine Herauszahlung stattfindet, nach dem Werte der von der einen Seite abgetretenen Grundstücke berechnet. Findet eine Herauszahlung statt, so kommt die Gebühr mit 1 Fr. von 100 Fr. von dem Teile, der den geringern Wert darstellt, und nach dem Satze für Kaufverträge von der Herausgabe oder dem Mehrwerte in Ansatz.

5. Die antichresischen (Nutzungspfand-) Verträge über Liegenschaften (Art. 69 § V, Nr. 5 des Gesetzes vom 22. frimaire Jahr VII).

6. Die im Art. 13 des Gesetzes vom 29. Mai 1906 über die billigen Wohnungen vorgesehenen Verkäufe und Versteigerungen.

§ V. — 2 Fr. von 100 Fr.

Die kontraktualistischen oder Kontumazial-Urteile der Bezirks- und Schiedsgerichte in Zivil- oder Handelsfachen, und sogar in Straf-fachen, wenn eine Zivilpartei daran beteiligt

pressive lorsqu'il y a partie civile en cause et tous autres actes judiciaires portant condamnation, collocation ou liquidation de sommes et valeurs mobilières, intérêts et dépens entre particuliers, y compris tous dommages-intérêts et indemnités, sans que ce droit proportionnel ne puisse être au-dessous du droit fixe de 10 fr., tel qu'il est fixé par l'art. 19 ci-avant. Lorsque le droit proportionnel aura été perçu sur une sentence rendue par défaut, la perception sur la décision contradictoire qui pourra intervenir n'aura lieu que sur le supplément des condamnations; il en sera de même des exécutoires.

S'il n'y a pas de supplément de condamnation, la décision sera enregistrée au droit fixe susindiqué, qui sera toujours le moindre droit à percevoir.

Lorsqu'une condamnation sera rendue sur une demande non établie par un titre enregistré et susceptible de l'être au droit proportionnel, le droit auquel l'objet de la demande aurait donné lieu, s'il avait été convenu par acte public, sera perçu indépendamment du droit dû pour le jugement qui aura prononcé la condamnation.

§ VI. — 2 fr. 50 par 100 fr.

1<sup>o</sup> Les arrêts contradictoires ou par défaut, rendus par la Cour supérieure de justice, statuant en appel ou en cassation, portant condamnation, collocation ou liquidation de sommes et valeurs mobilières, intérêts et dépens entre particuliers, y compris tous dommages-intérêts et indemnités, sans que ce droit proportionnel ne puisse être en-dessous du droit fixe de 20 fr., tel qu'il

est, sowie alle anderen gerichtlichen Urkunden, sofern dieselben eine Verurteilung, eine Verteilung unter Gläubigern oder eine Festsetzung strittiger Beträge bezüglich Geldsummen oder beweglicher Werte, Zinsen und Kosten, unter Privatpersonen enthalten, alle als Schadenersatz oder Entschädigung zugesprochenen Beträge miteingegriffen, ohne daß diese verhältnismäßige Gebühr weniger als die feste Gebühr von 10 Fr. betragen kann, sowie letztere durch vorstehenden Art. 19 vorgesehen ist. Wenn die verhältnismäßige Gebühr auf ein Verschümmungskenntnis erhoben wurde, so eröffnet die etwa später auf Erscheinen der Parteien ergehende Entscheidung eine solche nur insoweit, als dieselbe eine höhere Verurteilung ausspricht; das Gleiche gilt von den Urteilen, die auf Grund von Vollstreckungsbefehlen ergehen.

Wenn keine höhere Verurteilung erfolgt, so wird die Entscheidung gegen die obengenannte feste Gebühr registriert, welche von Entscheidungen der fraglichen Art mindestens zu erheben ist.

Ergeht eine Verurteilung auf eine Klage, welche auf ein nicht registriertes, aber der Registrierung gegen eine verhältnismäßige Gebühr unterworfenen Rechtsgeschäft sich stützt, so wird die Gebühr, zu welcher der Klagegegenstand Anlaß gegeben hätte, wenn über ihn eine öffentliche Urkunde aufgenommen worden wäre, unabhängig von der für das Urteil, durch welches die Verurteilung ausgesprochen wird, zu entrichtenden Abgabe erhoben.

§ VI. — 2,50 Fr. von 100 Fr.

1. Die kontradiktorischen oder Kontumazial-Erkenntnisse des Obergerichtshofes in Berufungs- oder Kassationsfachen, sofern dieselben eine Verurteilung, eine Verteilung unter Gläubigern oder eine Festsetzung strittiger Beträge bezüglich Geldsummen oder beweglicher Werte, Zinsen und Kosten, unter Privatpersonen enthalten, alle als Schadenersatz oder Entschädigung zuge-

est fixé par l'art. 19 ci-avant. Lorsque le droit proportionnel aura été perçu sur une sentence rendue par défaut, la perception sur la décision contradictoire qui pourra intervenir n'aura lieu que sur le supplément des condamnations; il en sera de même de la décision rendue sur appel, ainsi que des exécutoires.

S'il n'y a pas de supplément de condamnation, la décision sera enregistrée au droit fixe susindiqué, qui sera toujours le moindre droit à percevoir.

Lorsqu'une condamnation sera rendue sur une demande non établie par un titre enregistré et susceptible de l'être au droit proportionnel, le droit auquel l'objet de la demande aurait donné lieu, s'il avait été convenu par acte public, sera perçu indépendamment du droit dû pour l'arrêt qui aura prononcé la condamnation.

2° Les donations mobilières et immobilières faites entre frères et sœurs ou entre époux. Le droit sera réduit de moitié pour les donations faites par contrat de mariage ou en vue du mariage aux futurs.

§ VII. — 2 fr. 60 par 100 fr.

1° Les adjudications, ventes, reventes, cessions, rétrocessions, marchés, traités et tous autres actes civils ou judiciaires translatifs de propriété ou d'usufruit à titre onéreux de biens immeubles et meubles, récoltes de l'année sur pied, coupes de bois taillis et de haute futaie, et autres objets mobiliers généralement quelconques.

sprochenen Beträge mitbegriffen, ohne daß diese verhältnismäßige Gebühr weniger als die feste Gebühr von 20 Fr. betragen kann, sowie letztere durch vorstehenden Art. 19 vorgesehen ist. Wenn die verhältnismäßige Gebühr auf ein Berufungserkenntnis erhoben wurde, so eröffnet die etwa später auf Erscheinen der Parteien ergehende Entscheidung eine solche nur insoweit, als dieselbe eine höhere Beurteilung ausspricht; das Gleiche gilt von der Entscheidung, die in der Berufungsinstanz oder auf Grund von Vollstreckungsbefehlen ergeht.

Wenn keine höhere Beurteilung erfolgt, so wird die Entscheidung gegen die obengenannte feste Gebühr registriert, welche von Entscheidungen der fraglichen Art mindestens zu erheben ist.

Ergeht eine Beurteilung auf eine Klage, welche auf ein nicht registriertes, aber der Registrierung gegen eine verhältnismäßige Gebühr unterworfenen Rechtsgeschäft sich stützt, so wird die Gebühr, zu welcher der Klagegegenstand Anlaß gegeben hätte, wenn über ihn eine öffentliche Urkunde aufgenommen worden wäre, unabhängig von der für das Erkenntnis, durch welches die Beurteilung ausgesprochen wird, zu entrichtenden Abgabe erhoben.

2. Die Schenkungen beweglichen und unbeweglichen Guts zwischen Geschwistern oder unter Ehegatten. Bei Schenkungen, welche an Brautleute in Eheverträgen oder in der Aussicht auf die Verheiratung gemacht werden, kommt nur die Hälfte der Gebühr in Ansaß.

§ VII. — 2,60 Fr. von 100 Fr.

1. Die Versteigerungen, Kaufverträge, Wiederabtretungen, Übertragungen, Rückübertragungen, Lieferungsverträge, Übereinkünfte und alle sonstigen bürgerlichen wie gerichtlichen Urkunden, durch welche unter entgeltlichem Titel das Eigentum oder die Nutznießung an beweglichem und unbeweglichem Gute, an Früchten, des laufenden Jahres, auf dem Halme, an Holzschlägen sowohl

Pour les adjudications et licitations publiques le droit sera perçu sur la somme totale de chaque procès-verbal, sans préjudice aux autres règles de perception.

Les adjudications à la folle enchère de biens de même nature sont assujetties au même droit, mais seulement sur ce qui excède le prix de la vente précédente, pourvu que celle-ci ait eu lieu par voie d'adjudication publique, si le droit en a été acquitté.

2° Les baux à rentes perpétuelles de biens meubles ou immeubles, ceux à vie et ceux dont la durée est illimitée (69 § VII 2°, loi de frimaire).

3° Les déclarations ou élections de command ou d'ami, par suite d'adjudication ou de contrat de vente de biens meubles et immeubles, autres que celles des domaines nationaux, si la déclaration est faite après les vingt-quatre heures de l'adjudication ou du contrat, ou lorsque la faculté d'élire un command n'y a pas été réservée (69 § VII 3°, loi de frimaire).

4° Les parts et portions indivises de biens meubles et immeubles acquises par licitation (4° Ibid.).

5° Les retours de partages de biens meubles et immeubles, sauf ce qui concerne les partages d'ascendants réglés par les §§ III et IV ci-dessus, ainsi que les retours et plus-values d'échanges d'immeubles.

6° Les retraits exercés après l'expiration des délais convenus pour les contrats de vente sous faculté de réméré.

von Schlagholze als von hochstämmigen Bäumen oder an irgend welchen andern beweglichen Sachen übertragen wird.

Bei öffentlichen Versteigerungen und Lizitationen wird die Gebühr auf den Gesamtbetrag eines jeden Protokolls erhoben, unbeschadet aller andern Regeln über die Erhebung der Gebühren.

Die Wiederversteigerungen gleichartiger Güter auf Gefahr und Kosten des Ansteigerers wegen Nichtzahlung des Steigpreises unterliegen derselben Abgabe, jedoch nur bezüglich der Beträge, um welche der vorhergehende Kaufpreis überschritten wird, vorausgesetzt, daß dieser Verkauf durch öffentliche Versteigerung und die Steuer hiervon entrichtet wurde.

2. Die Miet- und Pachtverträge über bewegliche oder unbewegliche Güter gegen immerwährende Renten, diejenigen auf Lebenszeit, sowie solche, deren Dauer unbestimmt ist (69, § VII, 2. Gesetz vom frimaire).

3. Die nach einer Versteigerung oder einem Verkaufe von beweglichen und unbeweglichen Gütern, mit Ausnahme von Staatsgut, abgegebenen Erklärungen für einen dritten erworben zu haben, sofern sie nicht nach Ablauf von vierundzwanzig Stunden nach der Versteigerung oder dem Vertragsabschlusse erfolgen oder die Befugnis zur Bezeichnung eines Auftraggebers nicht vorbehalten war (69, § VII, 3. Gesetz vom frimaire).

4. Die Anteile an ungetheilten beweglichen und unbeweglichen Gegenständen, welche ein Mit-eigentümer bei einer Lizitation erwirbt (4. Ibid.).

5. Die Herauszahlungen bei Teilungen von beweglichen und unbeweglichen Gegenständen mit Ausnahme der elterlichen Vorausteilungen, welche unter den oben bezeichneten §§ III und IV geregelt sind, ebenso die Herauszahlungen und Mehrwerte bei Tauschverträgen von Liegenschaften.

6. Die Rückgängigmachung eines unter Vorbehalt des Rückkaufs abgeschlossenen Kaufvertrages nach Ablauf der hierfür im Vertrage bestimmten Frist.

§ VIII. — 4 fr. par 100 fr.

Les donations mobilières et immobilières faites entre oncles ou tantes et neveux ou nièces, grands-oncles ou grandes-tantes et petits-neveux ou petites-nièces, entre l'adoptant et l'adopté et ses descendants, ainsi qu'entre beau-père ou belle-mère et gendre ou bru. Le droit sera réduit de moitié pour les donations faites par contrat de mariage ou en vue du mariage aux futurs.

§ IX. — 6 fr. 50 par 100 fr.

Les donations mobilières et immobilières faites entre tous parents d'un degré inférieur à ceux visés par le § VIII ci-dessus, entre personnes non parentes ainsi qu'entre beau-père ou belle-mère et gendre ou bru, après que l'époux duquel l'alliance procédait est décédé sans laisser d'enfants communs ou de descendants d'eux.

Le droit sera réduit de moitié pour les donations faites par contrat de mariage ou en vue du mariage aux futurs.

Chap. II. — Droits d'hypothèque.

Les droits d'hypothèque seront perçus d'après les quotités suivantes, lesquelles sont fixées sans préjudice aux exemptions ou réductions décrétées par des lois particulières:

§ I. — 25 centimes par 1000 fr.

Les inscriptions et renouvellements d'inscription des créances. Toutefois le minimum à percevoir sera de 50 centimes.

§ II. — 25 centimes par 100 fr.

1° Les transcriptions d'actes d'échange sur la valeur des deux parts réciproquement transmises.

§ VIII. — 4 Fr. von 100 Fr.

Die Schenkungen beweglichen und unbeweglichen Guts zwischen Onkel oder Tante und Nefte oder Nichte, zwischen Großonkel oder Großtante und Großneffe oder Großnichte, zwischen Adoptivvater und Adoptivkind sowie dessen Abkömmlingen, und zwischen Schwiegervater oder Schwiegermutter und Schwiegerohn oder Schwiegertochter. Bei Schenkungen, welche an Brautleute in Eheverträgen oder in der Aussicht auf die Verheiratung gemacht wurden, kommt nur die Hälfte der Gebühren in Ansatz.

§ IX. — 6,50 Fr. von 100 Fr.

Die Schenkungen beweglichen und unbeweglichen Guts zwischen allen Seitenverwandten, welche entfernteren Grades sind als die unter oben genannten § VIII bezeichneten, zwischen nichtverwandten Personen, sowie zwischen Schwiegervater oder Schwiegermutter und Schwiegerohn oder Schwiegertochter, nachdem der Ehegatte, durch den die Verwandtschaft herkommt, gestorben ist, ohne gemeinschaftliche Kinder oder Abkömmlinge von diesen zu hinterlassen.

Bei Schenkungen, welche an Brautleute in Eheverträgen oder in der Aussicht auf die Verheiratung gemacht wurden, kommt nur die Hälfte der Gebühr in Ansatz.

Kap. II. — Hypothekengebühren.

Die Hypothekengebühren werden gemäß nachfolgenden Sätzen erhoben, unbeschadet der durch besondere Gesetze bestimmten Steuerbefreiungen oder Ermäßigungen:

§ I. — 25 Centimes von 1000 Fr.

Die Einschreibungen von Forderungen sowie die Erneuerungen von Einschreibungen. Der Mindestbetrag der zu erhebenden Gebühren ist auf 50 Centimes festgesetzt.

§ II. — 25 Centimes von 100 Fr.

1. Die Überschreibung von Tauschverträgen auf den Wertbetrag der beiderseits übertragenen Güter.

Dans les cas prévus par le dernier alinéa de l'article unique de la loi du 18 juin 1876, ce droit ne sera perçu que sur la soule ou la plus-value.

2° Les transcriptions des actes de vente visés par l'art. 13 de la loi du 29 mai 1906 concernant les habitations à bon marché.

§ III. — 65 centimes par 100 fr.

Les transcriptions de tous autres actes emportant mutation entre vifs de biens-immuables.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 23 décembre 1913.

MARIE-ADÉLAÏDE.

Le Directeur général  
des finances,  
M. MONGENAST.

*Avis. — Postes.*

Par arrêté g.-d. du 20 décembre et., démission honorable a été accordée, sur sa demande, à M. François Klein, percepteur des postes à Echternach, et le titre de percepteur honoraire des postes lui a été conféré par le même arrêté.

Luxembourg, le 22 décembre 1913.

Le Directeur général des finances,  
M. MONGENAST.

*Avis. — Caisse d'épargne.*

Par arrêté en date de ce jour le percepteur des Postes à Ettelbruck a été chargé de faire des opérations comptables pour la Caisse d'épargne à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1914; le bureau est accessible tous les jours pendant les heures ordinaires de service.

Luxembourg, le 27 décembre 1913.

Le Directeur général des finances,  
M. MONGENAST.

In den durch den letzten Absatz des einzigen Artikels des Gesetzes vom 18. Juni 1876 vorgesehenen Fällen, wird diese Gebühr nur auf die Herauszahlung oder den Mehrwert erhoben.

2. Die Überschreibungen der im Art. 13 des Gesetzes vom 29. Mai 1906 über die billigen Wohnungen vorgesehenen Verkaufsurkunden.

§ III. — 65 Centimes von 100 Fr.

Die Überschreibungen aller anderen Urkunden, durch welche unbewegliches Gut unter Lebenden übertragen wird.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 23. Dezember 1913.

Maria Adelsheid.

Der General-Direktor  
der Finanzen,  
M. M o n g e n a s t.

*Bekanntmachung. — Postwesen.*

Durch Groß. Beschluß vom 20. Dezember et. ist Hr. Fr. Klein, Postperzeptor zu Echternach, auf sein Ersuchen ehrenvolle Entlassung bewilligt worden. Durch denselben Beschluß ist ihm der Titel eines Ehren-Postperzeptors verliehen worden.

Luxemburg, den 22. Dezember 1913.

Der General-Direktor der Finanzen,  
M. M o n g e n a s t.

*Bekanntmachung. — Sparkasse.*

Durch Beschluß vom heutigen Tage ist der Postperzeptor von Ettelbrück beauftragt worden, vom 1. Januar künftig ab Operationen für Rechnung der Sparkasse vorzunehmen; das Amt ist jeden Tag während der gewöhnlichen Bureaustunden für den Sparkassendienst geöffnet.

Luxemburg, den 27. Dezember 1913.

Der General-Direktor der Finanzen,  
M. M o n g e n a s t.

*Avis. — Association syndicale.*

Par arrêté du soussigné en date du 20 décembre 1913, l'association syndicale pour la construction de chemins d'exploitation « Auf Brebich », « In Waakend », « Auf Heng », « Hinter Berg », etc., à Niederfeulen, dans la commune de Feulen, a été autorisée.

Cet arrêté ainsi qu'un double de l'acte d'association sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal de Feulen.

Luxembourg, le 20 décembre 1913.

*Le Ministre d'État,  
Président du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

**Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.**

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom 20. Dezember 1913, ist die Syndikatsgenossenschaft für Anlage von Feldwegen, Orte genannt „Auf Brebich“, „In Waakend“, „Auf Heng“, „Hinter Berg“ usw. zu Niederfeulen, Gemeinde Feulen, genehmigt worden.

Dieser Beschluß sowie ein Duplikat des Genossenschaftsaktes sind auf der Regierung und dem Gemeindefekretariate von Feulen hinterlegt.

Luxemburg, den 20. Dezember 1913.

*Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
Eyschen.*

*Emprunts communaux. — Tirage d'obligations.*

Communes et sections intéressées.	Désignation des emprunts.	Date de l'échéance.	Numéros sortis au tirage à			Caisse chargée du remboursement.
			100	500	1000	
Nommern (Gruchten) . . . . .	20.000	1 <sup>er</sup> janvier 1914	31, 88			Werling, Lambert & C <sup>ie</sup> .
Ettelbruck. . . . .	125.000	id.	39, 123, 150, 203, 229	75		Caisse communale.
Oberwampach . . . . .	10.200	id.	25, 39, 74			Werling, Lambert & C <sup>ie</sup>
Flaxweiler . . . . .	26.000	id.	137, 155, 204			id.
Luxembourg . . . . .	2.000.000	1 <sup>er</sup> février 1914	23, 41, 93, 99		93, 144, 658, 806, 854, 889, 1030, 1140, 1148, 1477, 1780, 1912	Caisse communale.
id.	2.000.000	1 <sup>er</sup> août 1914.	90, 108	3	39, 57, 230, 605, 826, 916, 1351, 1372, 1408, 1486, 1547, 1636	id.

Luxembourg, le 7 décembre 1913.

*Caisse d'épargne.* — Par décision du 16 décembre 1913, les livrets nos 126432 et 127804 ont été annulés et remplacés par des nouveaux.

Luxembourg, le 20 décembre 1913.

